



Σχολή Ανθρωπιστικών Σπουδών

Διδακτική της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας

Διπλωματική Εργασία

Conception des ressources plurilingues et pluriculturelles pour
l'intégration de réfugié.e.s ukrainien.ne.s dans des
établissements éducatifs en Europe.

Πανέλα Άννα Νικολέτα

Επιβλέπουσα Καθηγήτρια Α': Ζούρου Αικατερίνη

Επιβλέπουσα καθηγήτρια Β': Λεονταρίδου Θεοδώρα

Πάτρα, Ιούλιος 2023

Η παρούσα εργασία αποτελεί πνευματική ιδιοκτησία του φοιτητή («συγγραφέας/δημιουργός») που την εκπόνησε. Στο πλαίσιο της πολιτικής ανοικτής πρόσβασης ο συγγραφέας/δημιουργός εκχωρεί στο ΕΑΠ, μη αποκλειστική άδεια χρήσης του δικαιώματος αναπαραγωγής, προσαρμογής, δημόσιου δανεισμού, παρουσίασης στο κοινό και ψηφιακής διάχυσής τους διεθνώς, σε ηλεκτρονική μορφή και σε οποιοδήποτε μέσο, για διδακτικούς και ερευνητικούς σκοπούς, άνευ ανταλλάγματος και για όλο το χρόνο διάρκειας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας. Η ανοικτή πρόσβαση στο πλήρες κείμενο για μελέτη και ανάγνωση δεν σημαίνει καθ' οιονδήποτε τρόπο παραχώρηση δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας του συγγραφέα/δημιουργού ούτε επιτρέπει την αναπαραγωγή, αναδημοσίευση, αντιγραφή, αποθήκευση, πώληση, εμπορική χρήση, μετάδοση, διανομή, έκδοση, εκτέλεση, «μεταφόρτωση» (downloading), «ανάρτηση» (uploading), μετάφραση, τροποποίηση με οποιονδήποτε τρόπο, τμηματικά ή περιληπτικά της εργασίας, χωρίς τη ρητή προηγούμενη έγγραφη συναίνεση του συγγραφέα/δημιουργού. Ο συγγραφέας/δημιουργός διατηρεί το σύνολο των ηθικών και περιουσιακών του δικαιωμάτων.



Conception des ressources plurilingues et pluriculturelles pour
l'intégration de réfugié.e.s ukrainien.ne.s dans des
établissements éducatifs en Europe.

Πανέλα Άννα Νικολέτα

Επιτροπή Επίβλεψης Διπλωματικής Εργασίας

Επιβλέπουσα Καθηγήτρια Α΄:

Επιβλέπουσα Καθηγήτρια Β΄:

Ζούρου Αικατερίνη

Λεονταρίδου Θεοδώρα

Πάτρα, Ιούλιος 2023

REMERCIEMENTS

Au terme de la rédaction de ce mémoire, je voudrais exprimer mes sincères remerciements à Mme Aikaterini Zourou pour son aide précieuse, sa patience, ses conseils valables et pour le temps qu'elle a bien voulu me consacrer tout au long de la réalisation de ce mémoire que j'ai trouvé intéressant et agréable.

Je remercie aussi Mme Theodora Léontaridou pour ses conseils valables et ses remarques critiques.

RÉSUMÉ

Ce mémoire vise à produire des ressources plurilingues et pluriculturelles pour un public cible en nécessité: des élèves d'origine ukrainienne dans des établissements scolaires en Europe. Dans le continent européen qui reçoit des flux migratoires en résultat des crises plurielles, l'intégration éducative des réfugiés relève d'un besoin éducatif et politique majeur.

En prenant la littérature sur les approches plurilingues et pluriculturelles comme point de départ (l'approche plurilingue et pluriculturelle est par ailleurs prônée par le Cadre européen commun de référence pour les langues, désormais CECR), ce mémoire vise à concevoir des ressources pédagogiques multimédias pour ce public cible. Les classes d'accueil se trouvent en République Tchèque, en Pologne et en Bulgarie. Ces classes ont été identifiées dans le cadre du projet européen *Welcome!: Preparatory online school for children with migration background*, (<https://welcomeatschool.eu/>) au sein duquel ce mémoire se réalise.

Ce mémoire a une double vocation: relier théorie et pratique et proposer des activités pédagogiques pour un public réel, dans une approche de recherche-action.

Dans cette perspective, d'abord nous présenterons les approches plurielles et le rôle du numérique dans l'approche plurilingue et pluriculturelle. Nous présenterons aussi brièvement la situation concernant la crise en Ukraine et les besoins éducatifs des étudiant.e.s réfugié.e.s. Puis, nous présenterons les scénarios pédagogiques conçus pour l'intégration du public cible aux écoles des pays d'accueil.

Mots-clés : approche plurilingue et pluriculturelle, intégration, réfugiés, technologies de l'information et de la communication, scénarios pédagogiques.

Design of multilingual and multicultural resources for the integration of Ukrainian refugees in educational institutions in Europe.

Panela Anna-Nikoleta

ABSTRACT

This Master's thesis aims at producing multilingual and multicultural resources for a target group in need: students of Ukrainian origin in schools in Europe. In the European continent which receives migratory flows as a result of plural crises, the educational integration of refugees is a major educational and political need.

Based on the literature on multilingual and multicultural approaches (the multilingual and multicultural approach is advocated by the Common European Framework of Reference for Languages), this paper aims to design multimedia teaching resources for this target group. The host classes are in the Czech Republic, Poland and Bulgaria. These classes have been identified as part of the European project *Welcome!: Preparatory online school for children with migration background*, (<https://welcomeatschool.eu/>) in which this dissertation takes place.

This dissertation has a double aim: to link theory and development and to propose educational activities for a real audience, in a research-action approach.

Following this framework first we will present the various approaches and the role of information and communication technologies in the multilingual and multicultural approach. We will also briefly present some facts regarding the crisis in Ukraine and the educational needs of the refugee students. Then, we will present the pedagogical scenarios designed to facilitate the integration of the target group in the host countries' schools.

Keywords: multilingual and multicultural approach, integration, refugees, information and communication technologies, pedagogical scenarios

Acronymes

CARAP	Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures
CECR	Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues
DGII	Direction Générale de la Démocratie et de la Dignité Humaine
FLÉ	Français Langue Étrangère
HCR	Agence des Nations Unies pour les Réfugiés
ICT	Information and Communications Technology
OCDE	Organisation de Coopération et de Développement Économiques
TIC	Technologies de l'Information et de la Communication

SOMMAIRE

INTRODUCTION	9
CHAPITRE 1 : APPROCHES PLURIELLES, APPROCHE PLURILINGUE ET PLURICULTURELLE ET LE RÔLE DU NUMÉRIQUE	11
CHAPITRE 2 : LA CRISE UKRAINIENNE	22
CHAPITRE 3 : CONTEXTE ET OBJECTIFS DU MÉMOIRE	28
CHAPITRE 4 : CONCEPTION DES SCÉNARIOS PÉDAGOGIQUES NUMÉRIQUES PLURILINGUES ET PLURICULTURELS	33
CONCLUSION	82

Introduction

Ce mémoire porte sur la conception des ressources plurilingues, pluriculturelles et numériques visant à faciliter l'intégration des élèves réfugié.e.s ukrainien.ne.s dans des établissements éducatifs en Europe. Dans un contexte marqué par la crise ukrainienne et ses conséquences dévastatrices, il devient impératif de répondre aux besoins éducatifs spécifiques de ces élèves, en leur offrant un environnement propice à leur épanouissement scolaire et personnel.

D'abord, nous traiterons brièvement de l'enseignement du français langue étrangère (FLÉ) à des réfugiés, puisque ce mémoire se réalise au sein du programme « Master de Didactique de Français Langue Étrangère » et par la suite nous présenterons des approches innovantes pour l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures étrangères qui sont les approches plurielles, en mettant l'accent sur l'approche plurilingue et pluriculturelle préconisée par le Cadre européen commun de référence pour les langues (désormais CECR). Nous examinerons également le rôle essentiel du numérique dans le domaine de l'éducation, notamment en ce qui concerne l'intégration des ressources et des outils numériques dans les pratiques pédagogiques.

Par la suite, nous présenterons brièvement la crise ukrainienne et ses conséquences, notamment la guerre qui a provoqué un afflux massif de réfugié.e.s ukrainien.ne.s dans différents pays européens. Nous étudierons également les besoins éducatifs spécifiques de ces élèves confronté.e.s à des défis linguistiques, culturels et psychosociaux, nécessitant une attention particulière dans le processus d'intégration scolaire.

Le chapitre 3 est consacré aux objectifs du mémoire, qui est de proposer des pistes concrètes pour la conception de scénarios pédagogiques plurilingues et pluriculturels, utilisant des ressources numériques, afin de répondre aux besoins spécifiques des élèves réfugié.e.s ukrainien.ne.s dans les établissements éducatifs européens. En mettant en œuvre ces scénarios, nous espérons promouvoir une éducation inclusive, qui favorise la participation active des élèves, le développement de leurs compétences linguistiques et interculturelles, et leur intégration harmonieuse dans la société d'accueil.

Enfin, dans le chapitre 4 nous présenterons les scénarios pédagogiques plurilingues, pluriculturels et numériques conçus spécifiquement pour les établissements scolaires des pays d'accueil, dans le but de faciliter l'intégration des élèves réfugié.e.s ukrainien.ne.s. Nous mettrons l'accent sur l'utilisation des ressources numériques et des technologies de l'information et de la communication (désormais TIC), afin de créer des environnements d'apprentissage stimulants, interactifs et adaptés aux besoins spécifiques de ces élèves. En adoptant une approche plurilingue et pluriculturelle, inspirée par le CECR, nous cherchons à reconnaître et à valoriser la diversité linguistique et culturelle de ces élèves (CECR, 2021 : 130), en considérant leurs compétences préexistantes et en favorisant leur développement global.

En conclusion, ce mémoire aborde la conception des ressources plurilingues et pluriculturelles pour l'intégration des réfugié.e.s ukrainien.ne.s dans des établissements éducatifs en Europe. En combinant une approche plurilingue et pluriculturelle avec l'utilisation du numérique, nous visons à créer des environnements d'apprentissage inclusifs et innovants, qui favorisent la réussite scolaire et l'épanouissement personnel des élèves.

Chapitre 1: Approches plurielles, approche plurilingue et pluriculturelle et le rôle du numérique

Dans un monde globalisé, la maîtrise de plusieurs langues et cultures est devenue une compétence essentielle pour une communication efficace. Le plurilinguisme est une réalité de plus en plus présente dans notre société. La diversité linguistique est un atout majeur pour la communication et la compréhension interculturelle. Cependant, l'enseignement des langues reste encore trop souvent limité à une seule langue étrangère. C'est pourquoi, la didactique du plurilinguisme est devenue une question essentielle pour les enseignant.e.s de langues.

Un des défis majeurs des systèmes éducatifs est de fournir aux apprenant.e.s les compétences linguistiques et interculturelles nécessaires pour agir de manière citoyenne et efficace, acquérir des connaissances et développer des attitudes ouvertes à la diversité culturelle. Cette approche de l'enseignement des langues et des cultures est appelée « éducation plurilingue et interculturelle » (Beacco, et al. 2016a). Les principes fondamentaux de l'éducation plurilingue et interculturelle, définis par les conventions du Conseil de l'Europe incluent la reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle, le droit de chaque individu à utiliser ses langues et à faire l'expérience de l'apprentissage des langues en fonction de ses besoins et de ses attentes, ainsi que la centralité du dialogue humain dans la compréhension interculturelle. La compréhension interculturelle et l'acceptation réciproque nécessitent de faire « l'expérience de l'altérité » (Abdallah-Pretceille, 1998 : 130) à travers les langues et les cultures qu'elles représentent. Cependant, cette expérience seule n'est pas suffisante pour atteindre ces objectifs.

1.1. Didactique des langues à des réfugié.e.s : le cas du FLÉ

L'éducation est un des droits fondamentaux énoncés par la Déclaration des droits de l'homme de 1948 (Lorius, 2021 : 1). Cependant, la relation entre l'éducation et la migration évoque des enjeux liés au droit à l'éducation et à la non-discrimination linguistique. La focalisation sur l'apprentissage des langues par les migrant.e.s peut paradoxalement restreindre leurs possibilités d'expression et menacer l'exercice de leurs droits fondamentaux (Lorius, 2021 : 2). Les facteurs biographiques sont considérés comme des causes de l'hétérogénéité des apprenant.e.s au lieu de se concentrer sur la description et les raisons fournies par les personnes elles-mêmes.

Lorius, C. (2021) remet en question la pertinence de se concentrer sur la motivation des apprenant.e.s dans le cadre de la formation et de considérer certaines catégories (réfugiés, mineurs isolés, etc.) comme étant à l'abri des problèmes de motivation propres à d'autres catégories. La séparation des apprenant.e.s en fonction de leurs « besoins spécifiques » est considérée comme une conséquence du fonctionnement des institutions plutôt que des propriétés et difficultés internes à l'apprentissage de la langue par ces catégories (Lorius, 2021 : 11). L'auteur propose de se fier aux besoins exprimés publiquement par les apprenant.e.s eux/elles-mêmes, plutôt que de leur imposer des besoins spécifiques en dehors de leur propre expression.

Un outil pédagogique pour l'enseignement du français aux réfugié.e.s est les livrets d'accueil. Selon Gouaïch et al (2019) les livrets d'accueil sont considérés comme un outil essentiel pour faciliter l'apprentissage du français par les réfugié.e.s, en leur fournissant des informations linguistiques, culturelles et administratives. Ils contiennent des ressources linguistiques, ainsi que des informations sur la société française. En plus, ils sont adaptés aux besoins spécifiques et aux objectifs des apprenant.e.s réfugié.e.s. Les livrets d'accueil facilitent l'intégration linguistique et culturelle des réfugié.e.s en leur offrant des ressources claires et accessibles. Ils favorisent également l'autonomie des apprenant.e.s et renforcent leur motivation à apprendre le français (Gouaïch et al, 2019).

Cependant, selon une enquête, les livrets d'accueil pour les réfugié.e.s sont difficiles à concevoir en raison de la recherche d'un équilibre entre les objectifs linguistiques et culturels, qui doivent correspondre aux connaissances préexistantes des réfugié.e.s (Gouaïch et al, 2019 : 16). L'hétérogénéité interindividuelle parmi les migrant.e.s, en

termes de rapport au français, de statut social et de compétences linguistiques et culturelles, rend la tâche difficile à accomplir. Il est souligné qu'un projet social doit être conçu avec les réfugié.e.s plutôt que sur eux/elles, en adoptant une approche collaborative. La participation active des adultes migrant.e.s dans l'élaboration du projet, en prenant en compte leurs besoins spécifiques et évolutifs, favorise leur autonomisation et leur réappropriation de leur fierté et de leur vie (Gouaïch et al, 2019 : 16).

1.2. Approches plurielles

Nous appelons « Approche plurielle » une démarche pédagogique qui intègre plusieurs langues et cultures différentes, contrairement aux approches « singulières » qui se concentrent sur une seule langue ou culture (Candelier et al, 2003 : 19 ; Candelier, 2008 : 68 ; Candelier et al., 2007 : 7). Les approches singulières ont été privilégiées dans le passé, lorsque les méthodes structurales puis communicatives ont été développées, excluant la traduction et l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement. Au cours des dernières décennies, quatre approches plurielles ont émergé dans la didactique des langues : l'éveil aux langues, l'intercompréhension entre les langues parentes, l'approche interculturelle, la didactique intégrée des langues (Candelier, 2008 : 68; Conseil de l'Europe, CARAP : nd). Ci-après nous proposons une brève introduction à chacune.

La première approche, l'éveil aux langues, correspond à une approche lorsque certaines activités portent sur des langues que l'école n'a pas l'intention d'enseigner. Cela ne signifie pas que seules ces langues sont concernées, mais aussi les langues enseignées à l'école et celles en cours d'apprentissage. De plus, l'éveil aux langues englobe toutes les autres variétés linguistiques, qu'elles soient familiales, environnementales ou du monde, sans exclusion (Candelier et al., 2003 : 21). Étant donné le grand nombre de langues sur lesquelles les élèves travaillent, l'éveil aux langues peut sembler une approche plurielle extrême. Il est principalement conçu pour accueillir les élèves dans la diversité des langues dès le début de leur scolarité, en tant que vecteur de meilleure reconnaissance dans le contexte scolaire des langues apportées par les élèves allophones et comme une sorte de préparation au niveau de

l'école primaire pour accompagner les apprentissages linguistiques tout au long de la scolarité (Candelier et al., 2007 : 8).

Il est important de mentionner que l'éveil aux langues, tel qu'il a été développé notamment dans les programmes *Evlang* et *Jaling* (Candelier 2003a et 2003b, cité par Candelier et al., 2007 : 8), est explicitement lié au mouvement *Language Awareness* initié par E. Hawkins au Royaume-Uni dans les années 1980. Cependant, il est désormais considéré que l'éveil aux langues fait plutôt partie intégrante de la perspective *Language Awareness*, qui englobe également des travaux davantage axés sur la psycholinguistique que sur la pédagogie, et qui ne nécessitent pas nécessairement la confrontation de l'apprenant à plusieurs langues. C'est pourquoi les promoteurs des programmes d'éveil aux langues ont préféré adopter un autre terme anglais pour décrire leur approche : *Awakening to languages* (Éveil aux langues) (Candelier et al., 2007 : 8).

La deuxième approche, celle de l'intercompréhension entre langues parentes implique l'apprentissage simultané de deux ou plusieurs langues issues de la même famille linguistique, qu'il s'agisse de la langue maternelle de l'apprenant.e, de la langue étudiée à l'école ou d'une langue précédemment apprise. L'accent est mis sur l'exploitation systématique des avantages liés à la compréhension mutuelle entre les langues de la même famille, avec pour objectif principal d'améliorer la capacité de compréhension de l'apprenant.e. Bien que les bénéfices principaux soient liés à la compréhension, des effets positifs peuvent également en découler pour l'expression. Depuis les années 1990, ce type d'innovation a été développé pour les apprenant.e.s adultes, y compris les étudiant.e.s universitaires, dans plusieurs pays de langue latine, en Allemagne, dans les pays scandinaves et slaves. Beaucoup de ces programmes ont été soutenus par l'Union européenne. Bien que ces approches soient incluses dans certains programmes d'éveil aux langues, elles sont encore peu répandues dans l'enseignement scolaire (Candelier et al., 2003 : 20 ; Candelier et al., 2007 : 8; Candelier coord., 2012 : 7).

La troisième approche, l'approche interculturelle, assez répandue aujourd'hui, a beaucoup influencé le champ de la didactique des langues. Cette approche propose des thèmes qui visent à éveiller la conscience de l'apprenant à la langue, et en même temps aux expériences interculturelles, aux stéréotypes, à la construction du sens, et ainsi de suite (Neuner, 2003 : 22). L'approche interculturelle se présente sous diverses

formes qui partagent l'idée de s'appuyer sur des phénomènes culturels d'une ou plusieurs régions (conçues comme dynamiques, perméables et hybrides) pour en comprendre d'autres appartenant à une ou plusieurs autres régions culturelles. Ces principes préconisent également l'utilisation de stratégies visant à encourager la réflexion sur les modes de contact entre les individus ayant des contextes culturels différents (Conseil de l'Europe, CARAP).

La quatrième composante des approches plurielles est la didactique intégrée des langues qui s'agit de créer des liens entre un nombre limité de langues et cultures, celles qui sont enseignées dans un cursus scolaire traditionnel ou dans un cursus spécialisé axé sur différentes compétences pour les quelques langues enseignées. L'objectif est d'utiliser la langue maternelle (ou la langue de l'école) comme point d'appui pour faciliter l'apprentissage d'une première langue étrangère, puis d'utiliser ces deux langues pour faciliter l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère, et ainsi de suite. Dans ce premier cas, l'objectif principal reste le développement des compétences de communication, linguistiques et culturelles pour chaque langue et culture du cursus (Candelier et al., 2003 : 20 ; Candelier et al., 2007 : 8). Les travaux d'E. Roulet dès le début des années 1980 militaient déjà dans cette direction. De nombreux travaux actuels abordant « l'allemand après l'anglais » en tant que langues étrangères s'inscrivent également dans cette perspective. Cette approche est également présente dans certains types d'éducation bilingue ou plurilingue, qui cherchent à optimiser les relations entre les langues utilisées (et leur apprentissage) afin de développer une réelle compétence plurilingue (Candelier et al., 2007 : 8).

Michel Candelier prétend que les approches plurielles sont nées de la nécessité de prendre en compte la diversité linguistique dans l'enseignement des langues. L'auteur explique aussi qu'elles visent à développer la compétence plurilingue et pluriculturelle des apprenant.e.s (Candelier, 2008 : 71) en prenant en compte leurs langues et cultures d'origine. D'après lui, les approches plurielles sont basées sur trois principes :

- La prise en compte de la diversité linguistique : Les apprenant.e.s sont encouragé.e.s à utiliser toutes leurs langues pour communiquer. Les enseignant.e.s doivent donc accepter la diversité linguistique et la considérer comme une richesse plutôt qu'un obstacle.

- La promotion de l'autonomie de l'apprenant.e : Les approches plurielles visent à rendre les apprenant.e.s autonomes dans leur apprentissage en leur apprenant à utiliser leurs propres ressources linguistiques et culturelles.
- L'ouverture à l'autre : Les approches plurielles encouragent les apprenant.e.s à découvrir d'autres cultures et langues pour favoriser la compréhension interculturelle.

Dans les établissements scolaires il y a des variétés de langues présentes : les langues qui font partie du répertoire individuel de chaque enfant et sont en constante évolution, la langue de scolarisation, qui sert à la fois de matière scolaire et de moyen d'enseignement pour d'autres matières, les langues de minorités, régionales et de migration font également partie du répertoire de certains enfants et peuvent être incluses dans le programme scolaire en tant que matières enseignées ou même comme moyens d'enseignement pour d'autres matières et aussi, les langues étrangères qui peuvent être enseignées en tant que matières à part entière ou utilisées comme moyen de travail pour d'autres matières. Enfin, les langues classiques sont également enseignées en tant que matières distinctes. Cet ensemble complexe des langues diverses constitue les « langues de l'éducation » (Coste, 2009 : 6).

1.3. Approche plurilingue et pluriculturelle selon le CECR

Dans l'Europe d'après-guerre, la diversité des langues et des cultures était vue comme un pilier essentiel pour favoriser la cohésion sociale et permettre à tous les individus de participer pleinement à la société. Dans cette optique, plusieurs initiatives ont été mises en place dans le but de favoriser le respect mutuel des identités plurielles (linguistiques et/ou culturelles) en Europe, au niveau politique, dans le but de promouvoir la cohésion sociale. Ces travaux visent à cultiver un environnement propice où les différentes identités peuvent coexister harmonieusement et où la diversité est valorisée en tant que source de richesse collective (Moussouri et Koukouli, 2018 : 62).

Dans le cadre de cette approche humaniste, toute politique éducative en Europe a encouragé la création d'un système éducatif plurilingue, interculturel et inclusif, qui valorise la diversité linguistique et culturelle, tout en garantissant l'accès à l'éducation pour tous les apprenant.e.s, indépendamment de leur origine ou de leurs besoins

spécifiques (Moussouri et Koukouli, 2018 : 62). C'est dans ce contexte que le CECR a été élaboré.

Le CECR a été créé par une équipe sous la coordination du Conseil de l'Europe pour fournir un cadre commun pour l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation des langues en Europe. Dans ce cadre, l'approche plurilingue et pluriculturelle est encouragée. Elle met l'accent sur le développement de compétences communicatives à travers la corrélation et l'interaction entre les langues et les cultures présentes. Cette approche adopte une perspective actionnelle, caractérisée par des éléments qui lui confèrent une dimension pratique et orientée vers l'action (Conseil de l'Europe, CECR 2001 : 11, cité par Moussouri, 2010 : 377). L'étape essentielle de cette approche axée sur l'action consiste à « sortir l'apprenant.e d'une langue étrangère de la salle de classe et à le/la considérer comme un/une acteur.trice social » (Moussouri, 2010 : 377). En ayant des tâches à accomplir, l'apprenant.e intègre ses activités, qu'elles soient linguistiques ou non, dans l'utilisation sociale de la langue cible, et donc dans un contexte d'utilisation comprenant des situations de communication et des événements liés à son environnement, qu'ils soient proches ou éloignés. La tâche elle-même nécessite que l'apprenant.e mobilise de manière stratégique les compétences essentielles pour atteindre le résultat recherché, et elle est socialement pertinente, remplissant une « fonction sociale » (Candelier 2007: 17), cité par Moussouri, (2010 : 377). Pour mener à bien les activités linguistiques, il est nécessaire de mettre en œuvre des compétences à la fois générales et communicatives dans des domaines d'action spécifiques - public, personnel, professionnel, éducatif - afin de produire et/ou d'utiliser des textes. L'approche plurilingue et pluriculturelle implique la reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle de l'apprenant.e; cela signifie que le/la dernier.ère est encouragé.e à utiliser ses connaissances linguistiques et culturelles pour apprendre d'autres langues et cultures. L'apprenant.e est également encouragé.e à intégrer cette diversité dans sa vie quotidienne.

Cette approche met en avant l'idée que l'apprentissage d'une langue n'est pas une fin en soi, mais plutôt un moyen de communication interculturelle (CECR, 2001 : 11). L'objectif est de permettre à l'apprenant.e de communiquer efficacement dans une variété de contextes, en utilisant différentes langues et en comprenant différentes cultures. Pour cela, l'apprenant.e doit être capable de comprendre les différentes normes culturelles et les modes de communication dans des contextes variés; ce qui

présuppose le développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle chez l'apprenant.e.

Nous pouvons définir la compétence plurilingue et pluriculturelle comme la capacité à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un individu qui maîtrise, à différents niveaux, plusieurs langues et qui a, à différents degrés, une expérience de plusieurs cultures (CECR, 2001 : 129). Cette compétence implique également la capacité de gérer l'ensemble de ce bagage linguistique et culturel. Il est important de considérer qu'il ne s'agit pas simplement d'une superposition ou d'une juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais plutôt de l'existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences individuelles, voire partielles, mais qui forme un répertoire global disponible pour l'acteur social concerné (Coste, Moore et Zarate, 2009 : 11).

L'approche interculturelle et la compétence interculturelle qui en découle ont émergé pour résoudre le problème de l'intégration des enfants issus de l'immigration dans le système éducatif. Peu de temps après, la didactique des langues a adopté cette notion en en faisant une compétence essentielle. Le CECR partage cette idée et considère cette compétence comme étant tout aussi nécessaire et importante que les autres compétences générales (Kalai, 2021 : 78) :

« Il faut resituer le plurilinguisme dans le contexte du pluriculturalisme. La langue n'est pas seulement une donnée essentielle de la culture, c'est aussi un moyen d'accès aux manifestations de la culture. L'essentiel de ce qui est énoncé ci-dessus s'applique également au domaine le plus général. Les différentes cultures (nationale, régionale, sociale) auxquelles quelqu'un a accédé ne coexistent pas simplement côte à côte dans sa compétence culturelle. Elles se comparent, s'opposent et interagissent activement pour produire une compétence pluriculturelle enrichie et intégrée dont la compétence plurilingue est l'une des composantes, elle même interagissant avec d'autres composantes » (CECR, 2001 : 12), cité par Kalai (2021 : 78).

1.4. Le multimédia dans l'approche plurilingue et pluriculturelle : enjeux et opportunités

L'introduction du multimédia et d'Internet dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères a ouvert des perspectives intéressantes et prometteuses. En réalité, Internet, avec sa multitude de ressources accessibles via différents canaux, a considérablement augmenté les ressources pédagogiques disponibles pour les apprenant.e.s. Il a donné accès aux apprenant.e.s à une multitude de ressources linguistiques et culturelles et leur a permis d'interagir en ligne avec des locuteurs natifs de différentes langues et d'utiliser une variété d'outils et d'applications pour améliorer leur apprentissage (Garbarino et Ollivier, 2020). Cet outil a suscité la curiosité chez les apprenant.e.s et a également permis la construction d'une compétence interculturelle et communicative et la création de connaissances collaboratives (Kalai, 2021 : 80).

Le développement des TIC a entraîné une superdiversité culturelle et linguistique croissante au sein des sociétés et des individus (Garbarino et Ollivier, 2020 : 1). Cela a donné lieu à de nouvelles formes d'interaction et à des compétences numériques et plurilingues complexes, telles que le « linguistic bricolage » (Androutsopoulos, 2007 : 208, cité par Garbarino et Ollivier, 2020 : 1) et les pratiques translangagières. Les TIC jouent un rôle de plus en plus important dans l'enseignement des langues, en particulier dans l'approche plurilingue et pluriculturelle (Garbarino et Ollivier, 2020). Elles offrent également des plateformes d'apprentissage en ligne qui facilitent la communication entre enseignant.e.s et élèves, ainsi que le suivi de la progression et des commentaires en temps réel. Dans le domaine de la didactique des langues, il est important de prendre en compte l'impact des TIC sur les pratiques plurilingues et de former les enseignant.e.s à leur utilisation, en mettant l'accent sur le développement des compétences numériques des apprenant.e.s.

Il est pertinent de se demander sur la façon de favoriser le développement des compétences plurilingues et pluriculturelles des apprenant.e.s dans des contextes spécifiques. Le premier contact avec la dimension culturelle se réalise à travers différents supports pédagogiques tels que les manuels et les médias audiovisuels. Cependant, les manuels ont souvent tendance à véhiculer un contenu culturel réducteur et stéréotypé. Ils jouent un rôle de source pédagogique en aidant à construire des images et des références culturelles dans l'esprit de l'apprenant.e

étranger.ère. Cependant, un problème se pose lorsque les informations culturelles ne sont pas régulièrement mises à jour dans les manuels, malgré l'évolution constante de la culture. En revanche, Internet offre une diversité considérable d'opinions et de cultures, avec des informations plus variées et régulièrement mises à jour. De plus, Internet permet d'accéder à des micro-cultures qui ne sont généralement pas présentes dans les manuels, qui tendent souvent à donner des images simplistes et stéréotypées de la culture enseignée (Kalai, 2021: 82).

Les principales qualités du multimédia, qui puissent être exploitées dans le domaine de la didactique des langues, sont « *l'hypertextualité, la multicanalité, la multiréférentialité et l'interactivité* » (dir. J-P. Cuq, 2003, cité par Kalai, 2021 : 84). Les TIC selon Narcy-Combes (2005 : 172, cité par Kalai, 2021 : 84) « [...] *permettent la multi-canalité (son, image, texte) ; elles sont sources de multi-références, ce qui permet des croisements et une attitude de relativisation face à l'information ; il y a une prise en compte immédiate des effets de l'étrangeté des messages en L2...* ».

Malgré que les TIC offrent des possibilités de dialogue interculturel en ligne, il est important de souligner que ces dialogues ne sont pas toujours efficaces en raison de la difficulté de communiquer à travers les différences culturelles (Mangenot et Zourou, 2007). Les auteurs affirment que les tâches peuvent jouer un rôle important dans la promotion du dialogue interculturel en ligne, car elles offrent un cadre structuré pour la communication. Elles peuvent être conçues pour encourager les participant.e.s à partager des informations sur leur propre culture tout en apprenant sur la culture de l'autre. Les auteurs citent l'exemple du projet *Cultura* (Mangenot et Zourou, 2007 : 3-4), qui met en avant le développement de la compétence interculturelle et qui est considéré comme un modèle réussi d'échanges interculturels en ligne, mais pourtant il ne favorise pas le développement de l'expression en langue étrangère.

Ils citent aussi l'exemple du projet « Le français en (première) ligne » qui comprend deux tâches : le scénario « Polynésie » et « La journée d'une étudiante » (Mangenot et Zourou, 2007 : 4-8).

Les auteurs constatent que ces tâches ont eu des limites dans la promotion du dialogue interculturel en ligne. Une explication qu'ils donnent est que les tâches peuvent être trop rigides et ne pas permettre suffisamment de flexibilité pour s'adapter aux différences culturelles. De plus, elles peuvent être mal comprises ou mal interprétées

en raison des différences linguistiques et culturelles. Les auteurs notent également que la technologie elle-même peut être une barrière à la communication interculturelle en ligne, car elle peut être difficile à utiliser ou ne pas être disponible dans certaines régions.

Finalement, les auteurs soulignent l'importance de concevoir des tâches qui favorisent le dialogue interculturel en ligne de manière efficace. Les tâches doivent être flexibles et permettre une certaine autonomie aux participant.e.s, tout en leur offrant un cadre clair pour la communication. Les auteurs notent également l'importance de la formation des enseignant.e.s et des participant.e.s pour promouvoir des dialogues interculturels efficaces en ligne. Ils concluent leur article avec une citation d'Abdallah-Preteceille (2003 : 11) : « *Aucun fait n'est d'emblée interculturel [...] Ce n'est que l'analyse interculturelle qui peut lui conférer ce caractère. C'est le regard qui crée l'objet et non l'inverse* », cité par Mangenot et Zourou, (2007 : 13).

Chapitre 2: La crise ukrainienne

La guerre qui a commencé le 24 février 2022 en Ukraine a eu des conséquences désastreuses pour les citoyen.ne.s ukrainien.ne.s, y compris les enfants et les jeunes en âge scolaire. Elle a entraîné un déplacement massif de la population, y compris des millions d'enfants, qui ont été forcés de quitter leur foyer et leur école.

2.1. Élèves en déplacement- statistiques

À cause de la guerre en Ukraine de millions de personnes ont été forcées de se déplacer à l'intérieur du pays ou dans les pays voisins, parmi eux 4,6 millions d'enfants selon l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Les impacts de ce conflit sur le domaine éducatif sont importants et variés, allant de la destruction des établissements scolaires à la difficulté d'accès à l'éducation pour les élèves déplacés.

Les données de l'Institut de statistique de l'UNESCO montrent que l'Ukraine compte 6,84 millions de jeunes en âge d'être scolarisés, du préscolaire à l'enseignement supérieur, dont 1,05 million dans l'enseignement préscolaire, respectivement 1,72 million et 2,54 millions dans les niveaux primaire et secondaire, et 1,53 million d'étudiants dans l'enseignement supérieur. Le pays possède 15 500 établissements préscolaires, 14 000 écoles primaires et secondaires de base, 695 établissements d'enseignement professionnel et 336 établissements d'enseignement supérieur « UNESCO, 30 mars 2022 ».

La guerre en Ukraine a eu un impact dévastateur sur le système éducatif du pays. Les écoles ont été fermées en raison des combats et de nombreux bâtiments scolaires ont été détruits. Selon l'UNESCO, jusqu'en avril 2022, 2 895 établissements d'enseignement ont été touchés par des bombardements et des tirs d'artillerie, et 299 d'entre eux ont été entièrement détruits (UNESCO, 5 juillet 2022). Parmi les personnes touchées par le conflit, il y a plus de 7,5 millions d'enfants, 1,5 million de jeunes et plus de 70 000 étudiants internationaux qui étudiaient en Ukraine avant la guerre. Les élèves ont été contraint.e.s de suspendre leurs études ou ont été forcé.e.s de se déplacer dans des zones plus sûres, ce qui a entraîné des perturbations importantes dans leur éducation. En outre, les enseignant.e.s ont également été touché.e.s par la guerre. Beaucoup ont été contraint.e.s de fuir les zones de conflit et

de chercher refuge dans des zones plus sûres. Cela a entraîné une pénurie d'enseignant.e.s dans de nombreuses régions du pays, ce qui a eu un impact négatif sur l'éducation des enfants.

2.2. Besoins éducatifs des élèves ukrainien.ne.s en déplacement

Les élèves ukrainien.ne.s qui ont dû fuir leur foyer en raison de la guerre ont des besoins éducatifs spécifiques qui doivent être pris en compte. De nombreux enfants ont été obligés de changer d'école plusieurs fois en raison de leur déplacement, ce qui a eu un impact négatif sur leur éducation et leur bien-être psychologique. Ils ont également été confrontés à des barrières linguistiques, car ils ont dû s'adapter à des environnements scolaires différents et à des langues d'enseignement différentes. Les enfants déplacés ont également besoin d'un soutien psychologique pour faire face aux traumatismes de la guerre. La violence, la destruction et la perte de membres de la famille ont un impact énorme sur leur bien-être psychologique. Les élèves ont besoin d'un environnement éducatif sûr et stable pour poursuivre leur éducation, mais aussi pour se remettre de ces traumatismes. Les enfants déplacés ont également besoin d'un accès à l'éducation pour leur avenir, elle est un outil clé pour sortir de la pauvreté et de la marginalisation. Sans accès à l'éducation, ces enfants risquent de rester pris au piège de la pauvreté et de l'insécurité à long terme.

La communauté internationale a réagi de manière variée à la guerre en Ukraine qui a commencé en février 2022. Les pays et organisations ont exprimé leur soutien à l'Ukraine et leur préoccupation pour la situation humanitaire qui en résulte. Dès le début de l'invasion, les pays d'accueil européens ont identifié l'accès à l'éducation pour les enfants et les jeunes ukrainien.ne.s réfugié.e.s comme une « priorité immédiate » (OCDE, 25 novembre 2022). Depuis lors, les systèmes éducatifs ont pris diverses mesures pour permettre aux apprenant.e.s réfugié.e.s d'intégrer les établissements scolaires (Espace européen de l'éducation, 2022). Cependant, le défi à l'avenir sera de s'assurer que les élèves ukrainien.ne.s sont véritablement intégré.e.s et non seulement admis.es dans les établissements éducatifs (OCDE, 25 novembre 2022). Les établissements doivent également répondre aux besoins sociaux et émotionnels des élèves, en leur offrant un environnement de sécurité et en les aidant à gérer leurs pertes, traumatismes, séparations et deuils (Cerna, 2019). Les besoins sociaux des élèves incluent leur capacité à communiquer avec les autres, à établir des liens

avec leur famille, leur communauté et d'autres personnes partageant leur culture, ainsi qu'à développer un sentiment d'appartenance. De plus, les élèves réfugié.e.s doivent également trouver leur place entre leur culture d'origine et la culture d'accueil pour développer leur propre identité.

Certains enfants et jeunes réfugié.e.s ukrainien.ne.s peuvent avoir subi des traumatismes et des épreuves qui nécessitent un soutien psychosocial dédié, en plus de celui qui peut être offert à l'école ou par des programmes d'apprentissage non formel. Les établissements scolaires peuvent fournir un environnement pour des services spécialisés, tels que des psychologues, des enseignants spécialisés, des médecins scolaires et des orthophonistes, dispensés par des professionnels qualifiés (OCDE, 25 novembre 2022).

Les activités non formelles, telles que les activités sportives, culturelles et autres activités extrascolaires, sont essentielles pour améliorer le bien-être de ces élèves en offrant des opportunités d'interactions sociales, d'échanges culturels et d'apprentissage de la langue du pays d'accueil en dehors de la salle de classe. Le sport est particulièrement bénéfique car il peut aider à motiver et à guider les jeunes réfugié.e.s qui se remettent de traumatismes ou d'actes de racisme, tout en favorisant des relations positives dans la communauté locale. Les programmes d'expression créative, tels que l'art, la musique ou le théâtre, peuvent également réduire les symptômes de la névrose post-traumatique, de l'anxiété et de la dépression chez les apprenant.e.s réfugié.e.s, tout en favorisant leur apprentissage social et émotionnel (OCDE, 25 novembre 2022).

Les enseignant.e.s sont des acteurs clés pour faciliter l'intégration sociale et émotionnelle de ces élèves ainsi que leur apprentissage. Ils/elles ont un rôle central dans la création d'un climat de classe propice à l'apprentissage et au bien-être des élèves (Pastoor, 2019). Pour y parvenir, une formation professionnelle continue de qualité est indispensable. Les enseignant.e.s doivent acquérir les compétences et les connaissances nécessaires pour appréhender la diversité culturelle de leurs élèves, être sensibles aux différences linguistiques dans leur classe, et être en mesure de reconnaître les signes de trauma et de stress chez leurs élèves afin de pouvoir les orienter vers des soutiens complémentaires adaptés, si nécessaire (Eurydice, 2022; HCR, 2021).

En somme, la communauté internationale a pris des mesures pour soutenir l'Ukraine et aider les personnes touchées par la guerre en Ukraine, y compris les enfants qui ont été forcés de quitter leur domicile et leur école. Les organisations humanitaires, éducatives et de défense des droits de l'homme ont joué un rôle important dans l'aide aux personnes touchées et dans la sensibilisation aux impacts de la guerre sur le domaine éducatif et les besoins éducatifs des élèves ukrainien.ne.s en déplacement.

2.3. Ressources éducatives multimédias pour les élèves ukrainien.ne.s en déplacement

À cause des grands changements dans la vie scolaire que la guerre en Ukraine a causé, le besoin de former les enseignant.e.s et les établissements éducatifs pour les étudiant.e.s ukrainien.ne.s est né. Alors que la plupart des pays du monde se sont déjà remis de la pandémie de coronavirus et passent progressivement à l'éducation en présentiel, toutes les institutions ukrainiennes continuent de travailler à distance en raison de la guerre en cours. L'éducation alternative en tant que défi moderne est l'éducation numérique, il est donc important de prêter attention à l'amélioration de la littératie et de la compétence numérique des participant.e.s au processus éducatif (Budnyk et Sajdak-Bueska, 2022).

La guerre a conduit à la création de projets éducatifs spéciaux en Ukraine afin que les élèves puissent continuer leur éducation même pendant la loi martiale. Ils/elles peuvent profiter des cours en ligne, des capsules vidéo sur YouTube, des programmes de l'École internationale ukrainienne et des ressources en ligne proposées aux étudiant.e.s évacué.e.s dans d'autres pays. Par exemple, sur le site « All-Ukrainian School Online », il y a des matériaux éducatifs pour les élèves du secondaire sur différents sujets. La télévision ukrainienne participe également au processus éducatif, en diffusant systématiquement des cours vidéo pour les élèves de la 5e à la 11e année dans le cadre du projet « Learning without borders » avec le soutien du ministère de l'Éducation et des Sciences d'Ukraine (Budnyk et Sajdak-Bueska, 2022). Ainsi, les méthodes d'apprentissage et d'enseignement sont améliorées en utilisant les technologies de l'enseignement à distance et des ressources et des outils numériques.

Le site web de l'École internationale ukrainienne du ministère de l'Éducation et des Sciences d'Ukraine contient des programmes d'apprentissage indépendant avec des

liens des manuels électroniques et des matériels didactiques/multimédias pour différents niveaux et classes. Le système d'enseignement supérieur en Ukraine continue également l'apprentissage à distance. En somme, le système éducatif ukrainien a prouvé la flexibilité et la mobilité des enseignant.e.s, des étudiant.e.s, des autorités et de la communauté pour répondre aux changements et aux défis de la vie réelle, en introduisant des formes et des méthodes de travail innovantes avec l'utilisation des technologies et des ressources numériques (Budnyk et Sajdak-Bueska, 2022).

L' enquête « Training of Teachers to work with Ukrainian Students who have suffered due to Russian military aggression », menée par Olena Budnyk (Université nationale précarpatique Vasyl Stefanyk d'Ukraine) et Anna Sajdak-Bueska (Université Jagellonne de Pologne) (Budnyk & Sajdak-Bueska, 2022) a montré que les enseignant.e.s ukrainien.ne.s qui travaillent avec des enfants issus du milieu de la guerre peuvent être confronté.e.s à de nombreuses difficultés, telles que des problèmes techniques d'apprentissage/enseignement, le stress des élèves, la dépression et le désespoir résultant d'une faible motivation à étudier, d'un manque d'intérêt et des problèmes de communication dus à des expériences psycho-émotionnelles.

Les personnes temporairement déplacées ressentent souvent la nostalgie de leur maison d'origine, de leurs amis et de leurs professeur.e.s, tandis que les étudiant.e.s ukrainien.ne.s immigré.e.s dans d'autres pays sont souvent confronté.e.s avec une barrière linguistique. Par conséquent, les principales tâches des enseignant.e.s qui travaillent avec ces élèves sont leur soutien moral et psychologique, l'accompagnement, l'adaptation et la création de conditions pour l'apprentissage à distance.

Selon l'enquête auprès des enseignant.e.s dont les établissements d'enseignement ont été détruits à cause de la guerre, les participant.e.s au processus éducatif ont été affecté.e.s physiquement et/ou psychologiquement et les technologies d'apprentissage à distance sont les plus efficaces en conditions de guerre. Compte tenu des difficultés de communication dues aux expériences psycho-émotionnelles et de la nécessité de surmonter la barrière de la langue dans un environnement étranger, les technologies d'apprentissage interactif, l'utilisation des TIC pour visualiser le matériel pédagogique et les technologies de jeu sont considérées comme efficaces. De nombreux éducateurs

ont choisi l'apprentissage par problèmes et les techniques d'apprentissage axées sur la personne, ainsi que l'apprentissage par projet et l'apprentissage par enquête.

D'après les résultats de l'enquête (Budnyk & Sajdak-Bueska, 2022), il est nécessaire de développer, systématiser et offrir aux parents et aux élèves des ressources d'informations pertinentes sur la manière d'aider les personnes en situation de vie difficile. Ils/elles peuvent profiter des articles scientifiques, des manuels, des webinaires, des conseils, des entretiens thématiques avec des personnages célèbres, des techniques d'auto-assistance, des livres d'art pour enfants sur la guerre, des infographies pédagogiques, etc.

L'utilisation d'outils de communication électronique et l'apprentissage à distance actualisent un aspect distinct de la formation moderne des enseignants : le développement de la littératie numérique, de l'esprit critique, des compétences de création de cours médiatiques et le développement de l'hygiène médiatique (Budnyk & Sajdak-Bueska, 2022). Après tout, aujourd'hui il y a des infoguerres, du harcèlement sur internet et du cybergrooming, auxquels tou.te.s les participant.e.s au processus éducatif peuvent être confronté.e.s. Les étudiant.e.s stressé.e.s, traumatisé.e.s psychologiquement, touché.e.s par la guerre, deviennent plus sensibles et peuvent être influencé.e.s par des fraudeurs virtuels, le plus souvent via les réseaux sociaux et les faux comptes.

Chapitre 3 : Contexte et objectifs du mémoire

Ce mémoire vise à concevoir des activités pédagogiques plurilingues et pluriculturelles multimédias pour l'intégration des élèves réfugié.e.s d'origine ukrainienne dans des établissements scolaires en République Tchèque, en Pologne et en Bulgarie. Au total, sept types d'activités seront conçus dans une approche de recherche-action. Il s'agit des ateliers de musique, des activités de narration numérique, des ateliers de cuisine interculturelle, des ateliers thématiques « Bienvenue dans mon pays de rêve! », des ateliers d'arts plastiques, des activités motrices et sensorielles et des activités d'apprentissage en tandem.

3.1. Contexte: le projet européen *Welcome!*

Résumé du projet

Welcome !: Preparatory online school for children with migration background est un projet européen en cours, financé par le programme Erasmus+ Coopérations Stratégiques (KA2) dans le domaine de l'enseignement scolaire. Le projet a débuté en novembre 2022, son site web est <https://welcomeatschool.eu/> et durera 30 mois. Le partenariat est composé par six partenaires: Rej's Foundation (Pologne), AED (Bulgarie), Fundacja Understanding (Pologne), Web2Learn (Grèce), Pelican school (République Czéque), Lviv University (Ukraine).

Suivi scientifique du projet

Le projet dans son intégralité est suivi sur le plan scientifique par Docteure Katerina Zourou, co-directrice de l'organisation Web2Learn, partenaire du projet *Welcome!* et directrice du présent mémoire. Madame Zourou en coopération avec le chef du projet est en charge de l'assurance qualité des résultats du projet sur le plan scientifique.

Rôle de l'auteure dans le projet Welcome!

Nous avons participé dans le projet *Welcome!* de mars à mai 2023, c'est-à-dire durant trois mois au cours de la durée totale du projet (30 mois). En tant qu'auteure du présent mémoire nous confirmons que nous n'avons pas de lien financier ou contractuel avec aucun partenaire du projet. La contribution de l'auteure se fait sans

rémunération avec le seul objectif de bénéficier d'une équipe internationale œuvrant sur un sujet d'intérêt pour notre mémoire. Par ailleurs, la réalisation du mémoire en lien avec le projet *Welcome!* donne une nouvelle perspective à un mémoire de master étant donné la contextualisation et l'internationalisation que cette coopération offre à l'auteure du mémoire. Les résultats du mémoire peuvent inspirer les partenaires du projet. Dans tous les cas, les résultats du présent mémoire constituent un résultat intellectuel de l'auteure et ne seront pas utilisés que suite d'un accord formel, ce qui n'a pas été discuté à l'heure actuelle (juillet 2023).

Public cible

Le public cible du projet sont les élèves défavorisé.e.s ukrainien.ne.s qui viennent d'arriver dans un nouveau pays et doivent se familiariser avec une nouvelle langue, une nouvelle culture et un nouveau système éducatif (Zourou et Tagkos, 2023). Le projet vise à lever les barrières linguistiques et culturelles auxquelles sont confrontés ces enfants issus de l'immigration pour accéder aux opportunités éducatives et à promouvoir des environnements inclusifs qui favorisent l'équité et l'égalité. Le projet signale l'importance que joue le rôle de la culture dans la formation des comportements. Il propose d'enseigner aux enfants réfugiés les langues, les pratiques et les normes culturelles de la communauté d'accueil d'une manière innovante et engageante en proposant des activités linguistiques et culturelles multimédias (Zourou et Tagkos, 2023). Le projet propose aussi d'apporter une variété de langues et de cultures dans les écoles locales, ce qui motivera également les enfants locaux à apprendre d'autres langues et cultures. Il vise également à parvenir à une communication interculturelle réussie qui nécessite une compréhension des normes culturelles, des valeurs et des croyances des enfants réfugiés et du pays d'accueil. Dans ce contexte, ce projet souligne l'importance de créer des opportunités pour les enfants réfugiés d'interagir avec les membres de la communauté d'accueil par le biais d'activités linguistiques et culturelles multimédias.

Son approche est plus centrée sur l'apprenant.e pour favoriser l'intégration, le bien-être et la santé mentale des nouveaux élèves ainsi que des outils pour les enseignant.e.s. *Welcome!* met en avant une approche holistique de l'intégration et de

l'adaptation des enfants migrants en favorisant la collaboration entre tous les acteurs au sein des écoles, ainsi qu'avec les familles et d'autres acteurs extérieurs.

Certains des objectifs du projet sont : aider les élèves migrants et réfugiés à mieux réussir à l'école, apprendre aux enseignant.e.s comment mieux éduquer les enfants migrants et réfugiés, sensibiliser les parents aux différences culturelles à l'école et à ce qu'on attend du système éducatif, attirer l'attention sur les défis auxquels sont confrontés les étudiant.e.s migrant.e.s et réfugié.e.s nouvellement arrivé.e.s auprès des décideurs politiques et des personnes qui s'intéressent à l'éducation, aider les écoles et les autorités locales à mieux répondre aux besoins de ces élèves et améliorer la communication entre les étudiant.e.s de différentes cultures dans la salle de classe (Zourou et Tagkos, 2023).

En somme, le projet *Welcome!* peut contribuer à l'intégration réussie des enfants réfugiés grâce à des activités linguistiques et culturelles multimédias en répondant à leurs besoins fondamentaux, en promouvant la communication interculturelle, en facilitant les interactions sociales et en s'engageant avec la communauté locale. En offrant un environnement favorable pour la compréhension mutuelle, le respect et la collaboration, le projet peut donner aux enfants réfugiés les moyens de gérer les différences culturelles, de réussir à l'école et de s'épanouir dans leurs nouvelles communautés.

3.2. Interaction sociale et dimension plurilingue et pluriculturelle

Dans le contexte de l'intégration des enfants réfugiés aux établissements scolaires des pays d'accueil, ce mémoire suggère que les activités linguistiques et culturelles multimédias peuvent aider les réfugié.e.s à développer une compréhension plus profonde de la culture d'accueil et à naviguer plus efficacement dans les différences culturelles. L'objectif est de présenter les démarches pédagogiques qui peuvent être utilisées pour aboutir à une conception plurilingue et pluriculturelle réussie de l'intégration des élèves réfugiés. Essentiellement, cette approche consiste à concevoir des ressources pédagogiques, sociales, inclusives et accessibles aux enfants réfugiés issus de divers horizons linguistiques et culturels. Il vise configurer un processus éducatif tel qu'il soit plus cohésif et intégré et qui valorise et respecte la diversité.

Grâce à des activités linguistiques et culturelles multimédias, les enfants réfugiés peuvent approfondir leur compréhension de la culture d'accueil et apprendre à gérer plus efficacement les différences culturelles. Les activités de communication interculturelle peuvent promouvoir le respect et la collaboration en classe, les interactions sociales peuvent favoriser des relations positives entre les enfants migrants et réfugiés, les élèves, les familles et les enseignant.e.s, et le réseautage avec la communauté locale peut fournir un soutien et des ressources supplémentaires. Dans ce mémoire nous nous occuperons de la dimension plurilingue et pluriculturelle.

3.3. Objectifs du mémoire et questions de recherche

Les objectifs du mémoire sont de:

- Concevoir des scénarios pédagogiques plurilingues et pluriculturels multimédias pour les élèves ukrainien.ne.s dans des établissements scolaires en Europe,
- Contribuer à l'intégration éducative et culturelle des élèves réfugié.e.s ukrainien.ne.s dans leur pays d'accueil, par une approche plurilingue et pluriculturelle qui favorise la collaboration entre les élèves.
- Promouvoir l'empathie entre les élèves issu.e.s de différents milieux linguistiques et culturels.

Les questions que nous posons et auxquelles nous essayerons de répondre sont les suivantes:

1. Quel type d'activités pédagogiques pouvons-nous concevoir dans l'intégration des élèves réfugié.e.s aux établissements scolaires des pays d'accueil?
2. Comment la dimension plurilingue et pluriculturelle peut être mise en œuvre dans la conception des ressources plurilingues et pluriculturelles multimédia?

3.4. La Recherche-Action

La recherche-action vise à répondre aux besoins des enseignant.e.s en passant de la réflexion organisée à la mise en pratique en classe. Elle permet à tous les participant.e.s du milieu éducatif (étudiant.e.s, enseignant.e.s ou autres intervenants) d'améliorer leurs pratiques en s'appuyant sur leurs expériences éclairées et les connaissances théoriques existantes. Les participant.e.s deviennent tous des acteurs volontaires du processus de recherche (Catroux, 2002 : 2).

La recherche-action suit un schéma cyclique; ses étapes principales sont l'identification du problème, l'établissement d'un plan d'action, la mise en place de l'action, l'évaluation des effets de l'action, la communication des conclusions et la valorisation de la recherche. Ce processus se répète ensuite dans des séquences similaires. La recherche-action est participative et collaborative, puisqu'elle exige l'engagement et la participation active du chercheur, de l'enseignant.e et des apprenant.e.s. et encourage la collaboration entre les différents acteurs. Elle est surtout qualitative, puisqu'elle favorise l'utilisation de données plus qualitatives que quantitatives, ce qui permet une plus grande flexibilité et réactivité à la situation (Catroux, 2002 : 3-8).

Chapitre 4. Conception des scénarios pédagogiques numériques plurilingues et pluriculturels

4.1. Scénario par thème

Nous avons conçu des scénarios pédagogiques plurilingues et pluriculturels multimédia, comprenant **sept types d'activités** :

1. des ateliers de musique (music workshops),
2. des activités de narration numérique (digital storytelling),
3. des ateliers de cuisine interculturelle (cross-cultural cooking),
4. des ateliers thématiques « Bienvenue dans mon pays de rêve! » (Welcome to my dreamland!),
5. des ateliers d'arts plastiques (plastic arts workshops),
6. des activités motrices et sensorielles (sensorimotor workshops) et
7. des activités d'apprentissage en tandem (tandem learning).

Puisque les scénarios sont conçus dans le cadre du projet Européen « Welcome! » et ils seront fournis à des établissements scolaires en République Tchèque, en Pologne et en Bulgarie, ils sont rédigés en anglais qui est la « lingua franca » au sein de l'Union Européenne. Après, ils seront traduits dans la langue des pays d'accueil, pour être utilisés aux établissements scolaires. Comme modèle de scénario pédagogique nous avons utilisé une version simplifiée selon la réflexion sur la création d'un scénario pédagogique par Brassard et Daele (2003).

Nous présentons les scénarios :

4.2. Ateliers de musique

Les ateliers de musique impliquent les enfants réfugiés dans une expérience créative commune, créent des liens et réduisent l'isolement social.

Portée : Ils visent à faciliter l'intégration des enfants réfugiés par le biais d'activités et de spectacles musicaux, qui offrent des opportunités d'échange culturel, d'interaction sociale et de développement des compétences.

Formes : Cela peut inclure le chant de groupe, le jeu d'instruments, l'écriture de chansons, la production musicale et les performances. Ces activités peuvent être structurées sous forme d'ateliers autonomes ou dans le cadre de programmes d'éducation musicale à plus long terme (Zourou et Tagkos, 2023).

Nous avons conçu deux scénarios :

1) Premier scénario :

Les activités sont conçues selon les descripteurs du CARAP (2012) :

“Avoir des connaissances d’ordre linguistique sur une langue particulière (/ la langue maternelle / la langue de l’école / les langues étrangères / ...)”, CARAP (2012 : 25), K 1.7.

“Savoir qu’il existe entre °les langues / les variétés linguistiques°³⁴ des ressemblances et des différences”, CARAP (2012 : 28), K 6.

“Savoir que chaque langue a un système °phonétique / phonologique° propre”, CARAP (2012 : 29), K 6.5.

« Savoir qu’il existe plusieurs cultures plus ou moins différentes », CARAP (2012 : 31), K 8.2.

« Connaitre quelques caractéristiques de °sa situation / son environnement° culturel(le) », CARAP (2012 : 33), K 9.4.

« Connaitre certains éléments qui caractérisent la culture propre par rapport aux autres cultures °qui font l’objet d’apprentissages scolaires / d’autres élèves de la classe / de l’environnement proche° », CARAP (2012 : 34), K 10.8.2.

« Connaitre certaines °ressemblances / différences° entre sa propre culture et celle des autres », CARAP (2012 : 36), K 13.2.1.

Teacher's worksheet

<p>Class: students 10-14 years old</p> <p>Duration: 120-150 minutes</p> <p>Subject: Music Workshop inspired by the project <i>Music Connects (Rock School Program)</i> of the Musicians Without Borders organisation, https://www.musicianswithoutborders.org/programs/rock-school-program/)</p>	<p>Technicalities</p> <p>Music Connects</p>
<p>Type of activity: Organizing a concert to get acquainted with foreign musical cultures.</p>	
<p>Objectives of the activity:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To familiarize with lingual and cultural differences by developing students' digital literacy and ICT skills. • To develop students' creative expression through collaborative music making. • To promote cultural exchange and understanding between students from different cultures, by providing a safe and supportive environment for students to express themselves and overcome trauma caused by the war in their country. • To enhance students' understanding of the role of music in peacebuilding. 	
<p>Student's skills concerned: Creative expression, collaboration, communication, cultural and linguistic awareness, digital literacy.</p>	
<p>Form of the activity: Collaborative group activity using the <i>Music Connects</i> framework.</p>	
<p>Instructions:</p> <p>Begin by introducing the <i>Music Connects</i> project and its focus on using music as a tool for peace building. This will help students understand the purpose and goals of the activity.</p>	<p>Specifications</p> <p>Music Connects (Rock School Program)</p>

<p>Activity 1: Quiz</p> <p>Divide students into small groups with a strong recommendation for incorporating gender and cultural diversity within each group's composition. Let each group decide on a musical culture and genre/style to explore. Suggest that the musical culture of the refugee students as well as of the local students be included. The genres/styles should be diverse and reflect the cultural backgrounds of the students. Then the students can search online for sounds and elements of the musical culture and style they chose.</p> <p>Based on its selection, each group makes a quiz for the class with the musical instruments from the musical cultures. The students can find pictures of these musical instruments online and show them to their classmates with the help of the projector, by asking questions such as "Do you know the name of this musical instrument?" or "Do you know its origin?"</p>	<p>Small group activity in class or in computer lab. The use of tablets or computers with internet connection is required.</p> <p>Whole class activity A projector is required.</p>
<p>Activity 2: Music creation</p> <p>Introduce to the students an online music production software, such as <i>BandLab</i> (https://www.bandlab.com/) or <i>Soundtrap</i> (https://www.soundtrap.com/).</p> <p>Each group will use the suggested online music production software to create a unique piece of music that combines elements of the chosen style/genre by incorporating cultural instruments, melodies, or rhythms to reflect their own cultural heritage. The teacher should provide guidance and support to the students in using the tools effectively.</p> <p>Encourage students to collaborate within their groups, to share ideas and create their music together.</p>	<p>Music software, small group activity in computer lab.</p>

<p>After the groups have created their music, they will perform it for the class and engage in a facilitated discussion on the different musical styles and cultural influences. The teacher can guide the discussion by asking questions such as "What cultural elements did you hear in the music?" or "How did your group incorporate your assigned genre into your music?"</p> <p>Using the <i>Music Connects</i> framework, facilitate a group discussion on the role of music in peacebuilding and how it can promote cultural exchange and understanding.</p> <p>Conclude the activity by encouraging students to reflect on what they have learned, how the experience has impacted them, and how they can use ICT tools in their future creative endeavors. The teacher can provide a reflection sheet or journal prompts to guide students in their reflection.</p> <p>By incorporating ICT tools into the music workshop, students can develop their digital literacy skills and learn how to use technology to enhance their creative expression and collaboration. This can also provide additional opportunities for students to communicate and collaborate with peers from different cultural backgrounds, further promoting cultural exchange.</p>	<p>Whole class activity in computer lab.</p>
---	--

2) Deuxième scénario :

Les activités sont conçues selon les descripteurs du CARAP (2012) :

« *Sensibilité pour sa °langue / culture° et les autres °langues / cultures* », CARAP (2012 : 38), A 2.1.

« *Sensibilité aux différences °langagières / culturelles°* », CARAP (2012 : 38), A 2.2.

« *Sensibilité aux similitudes °langagières / culturelles°* », CARAP (2012 : 38), A 2.3.

« *Sensibilité au plurilinguisme et à la pluriculturalité de l'environnement proche ou lointain* », CARAP (2012 : 39), A 2.5.

« *Acceptation positive °de la diversité °linguistique / culturelle° / de l'autre / du différent°* », CARAP (2012 : 39), A 4.

« *Empathie [Ouverture] envers l'altérité* », CARAP (2012 : 40), A 5.1.

« *Ouverture envers les personnes allophones (et leurs langues)* », CARAP (2012 : 41), A 5.2.

« *Ouverture envers des °langues / cultures° peu valorisées {°langues / cultures° minoritaires, °langues / cultures° des migrants...}* », CARAP (2012 : 41), A 5.3.1.

« *Savoir établir des mises en relation de ressemblance et de différence entre °les langues / les cultures° à partir de °l'observation / l'analyse / l'identification / le repérage° de certains de leurs éléments* », CARAP (2012 : 52), S 3.1.1.

« *Savoir percevoir la proximité lexicale* », CARAP (2012 : 52), S 3.4.

Teacher's worksheet

<p>Class: Grade 5 (10-11 years old)</p> <p>Duration: 3 sessions</p> <p>Subject: Music therapy inspired by <i>Music Therapy with Traumatized Refugees in a Clinical Setting</i>, (Orth, 2005) (https://voices.no/index.php/voices/article/view/1715/1475)</p>	<p>Technicalities</p> <p>Sessions 1 and 2 to be combined. Session 3 optional.</p> <p>A music teacher to support the process.</p>
<p>Type of activities: Vocal Holding Techniques, Cultural Song Exchange, Guided Imagery Journey, Art Expression, Musical Journey Sharing, Group Discussions.</p>	
<p>Objectives of the activity:</p> <ul style="list-style-type: none"> To foster human communication and raise cultural and linguistic awareness between different cultures by using ICT tools. To promote the well-being and facilitate the integration of refugee children. 	
<p>Students' skills concerned: Verbal communication, emotional expression, social skills, cognitive skills and creative skills, cultural and linguistic awareness.</p>	
<p>Form of the activity: Music therapy workshop</p>	
<p>Instructions:</p> <p>Session 1: Cultural Song Exchange</p> <p>Introduction (5 minutes): Start the session by sharing a brief discussion about the power of music and how it can bring people from different cultures together. Emphasize the importance of respecting and understanding each other's backgrounds.</p> <p>Activity 1: Cultural Song Exchange (15 minutes):</p> <p>Divide the students into two groups. Gender and culture diversity in group composition is highly recommended.</p> <p>Each group will decide upon and search online one</p>	<p>Specifications</p> <p>Whole class activity in classroom</p> <p>Group activity in class, use of a laptop/tablet or computer with internet</p>

<p>traditional song from the refugees' country and one from the host country. They must find the melody and the lyrics of the songs.</p> <p>Activity 2: Similar or Different? (30 minutes):</p> <p>The students share their songs with the class. Facilitate a discussion about the songs students chose. Provide each group with a worksheet and ask them to write down the names of the instruments in both songs and the similar words of the lyrics if any.</p> <p>Encourage students to reflect on the similarities and differences they observed by asking them questions such as: "What instruments are used in these songs?", "Are they similar in both cultures?", "Are there any similar words as well?"</p> <p>Session 2: Musical Instruments and Art Creation</p> <p>Introduction (5 minutes): Recap the previous section.</p> <p>Activity 1: Origins (20 minutes)</p> <p>Ask the students to draw pictures of the musical instruments in each song and write underneath the name of each instrument. Then ask them to search online for information about their origins. Encourage students once again to reflect on the similarities.</p> <p>Activity 2: Group Discussion (20 minutes)</p> <p>Summarize the main points discussed during the session and emphasize the importance of empathy and acceptance of different cultures and backgrounds.</p> <p>Session 3: Vocal Holding Techniques, Guided Imagery and Art Expression</p> <p>Introduction (5 minutes): Explain the concept of guided imagery and how it can be used to stimulate imagination</p>	<p>connection.</p> <p>Group activity in class, use of a laptop/tablet or computer with internet connection, markers, pencils and paper.</p> <p>Whole class activity in classroom</p>
---	--

<p>and relaxation.</p> <p>Activity 1: Vocal Warm-up (10 minutes):</p> <p>Engage the students in a fun vocal warm-up exercise that involves simple breathing techniques, tongue twisters, and vocal exercises.</p> <p>Encourage them to explore various sounds and tones, fostering creativity and self-expression, maybe imitating the sounds of animals and nature. Encourage students to incorporate body language.</p>	<p>Individual activity in classroom</p>
<p>Activity 2: Guided Imagery Journey (15 minutes):</p> <p>Guide the students through a guided imagery exercise where they imagine themselves in a peaceful and safe environment.</p> <p>Use descriptive language to help them visualize calming scenes, such as nature landscapes, gentle sounds, and comforting colors. You can make suggestions such as: "Think about a place or situation that makes you feel happy, calm, or excited. It could be a beautiful beach, a cozy tree house, a magical forest, or even a spaceship traveling through the stars. It's your imaginary world, so you can choose anything you like!", "Once you have your special place in mind, imagine all the details about it. What does it look like? Are there any sounds? How does it feel? What can you smell or taste? Imagine yourself being right there in that place, exploring and having fun".</p> <p>Play soothing instrumental music in the background to enhance the experience.</p>	<p>Whole class interactive activity in classroom</p>
<p>Activity 3: Art Expression (20 minutes):</p> <p>Provide art supplies (paper, crayons, markers) and ask the students to create drawings or paintings that represent their emotions and experiences during the guided imagery</p>	<p>Individual activity in classroom</p>

<p>journey.</p> <p>Encourage them to use colors and symbols that resonate with their feelings and memories.</p> <p>Session 4: Sharing and Reflection</p> <p>Introduction (5 minutes): Recap previous session</p> <p>Sharing and Reflection (35 minutes):</p> <p>Allow students to share their artwork with the class, describing what they created and how it relates to their experiences.</p> <p>Facilitate a discussion where students can express their emotions and thoughts. Allow students to ask questions</p> <p>Closure (5 minutes): Emphasize the importance of empathy and acceptance of different cultures and backgrounds.</p> <p>Recommend online resources and apps, such as <i>Smiling Mind</i> (https://www.smilingmind.com.au/), that the students can use for self-care and emotional expression outside of the sessions.</p>	<p>Whole class interactive activity</p>
---	---

Student's worksheet

Country of origin	Country of origin
Song name:	Song name:
Translation:	Translation:
Musical Instruments:	Musical Instruments:
Common words in lyrics:	

4.3. Narration numérique

La narration numérique permet aux enfants réfugiés de partager leurs histoires, d'exprimer leurs expériences et de promouvoir l'empathie avec leurs communautés d'accueil.

Portée : Elle vise à fournir une plate-forme aux enfants réfugiés pour partager leurs histoires en utilisant les médias numériques et la technologie, et à favoriser un sentiment de communauté et de compréhension avec la société.

Formes : Divers ateliers pour apprendre à créer et partager ses propres histoires à l'aide d'outils numériques comme la vidéo, l'audio et les images. Il peut également s'agir de la création de projets multimédias (Zourou et Tagkos, 2023).

Scénario pédagogique :

Les activités sont conçues selon les descripteurs du CARAP (2012) :

« *Savoir qu'il existe plusieurs cultures plus ou moins différentes* », CARAP (2012 : 31), K 8.2.

« *Savoir que les systèmes culturels °sont complexes / se manifestent dans divers domaines {interaction sociale, relation avec l'environnement, connaissances sur la réalité, langue, manières de table, ...}°* », CARAP (2012 : 31), K 8.3.

« *Sensibilité aux différences °langagières / culturelles°* », CARAP (2012 : 38), A 2.2.

« *Sensibilité aux similitudes °langagières / culturelles°* », CARAP (2012 : 38), A 2.3.

« *Acceptation positive °de la diversité °linguistique / culturelle° / de l'autre / du différent°°* », CARAP (2012 : 39), A 4.

« *Empathie [Ouverture] envers l'altérité* », CARAP (2012 : 40), A 5.1.

« *Ouverture envers les personnes allophones (et leurs langues)* », CARAP (2012 : 41), A 5.2.

« *Ouverture envers des °langues / cultures° peu valorisées {°langues / cultures° minoritaires, °langues / cultures° des migrants...}* », CARAP (2012 : 41), A 5.3.1.

« *Curiosité / Intérêt pour °des °langues / cultures / personnes° «étrangères» // des contextes pluriculturels // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de*

l'environnement // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en général [en tant que telle]°° », CARAP (2012 : 39), A 3.

« °Respect / Estime° des °langues / cultures / personnes° °«étrangères» / «différentes»° de la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de l'environnement de la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en tant que telle [en général] », CARAP (2012 : 41), A 6.

Teacher's workseet

<p>Class: 10-14 years old</p> <p>Duration: 3-5 sessions</p> <p>Subject: Digital storytelling inspired by <i>Stories without visa</i> (http://www.storieswithoutvisa.org/pages/en/workshops/ankara-may-4th-5th-2017.php).</p>	<p>Technicalities</p> <p>The activity started in session 4 is to be concluded in session 5.</p>
Type of activity: Group project	
<p>Objectives of the activity:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To raise cultural and linguistic awareness by using an ICT platform • To promote empathy for different cultures • To enhance digital literacy skills • Promote self-expression and reflection thus contributing to the well-being of refugee children and facilitating their integration. 	
Students' skills concerned: Digital literacy, empathy, teamwork, cultural and linguistic awareness	
Form of the activity: Interactive workshop with group activities and presentations	
<p>Instructions:</p> <p>Session 1: Hopes</p> <p>Introduction (10 minutes)</p> <p>Introduce the topic of digital storytelling and its purpose. Introduce the <i>Young Hopes Digital Storytelling Workshop</i> and <i>Stories without visa</i> organization. Explain the importance of empathy for people of different cultures.</p> <p>Activity 1: Dreams and Aspirations (35 minutes)</p> <p>Split students into small groups of 3-4 people. Gender</p>	<p>Specifications</p> <p>Small group activity in the classroom. The use of microphones and cameras is</p>

<p>and culture diversity is highly recommended in group composition. In each group, students take turns presenting themselves and talking about their dreams, aspirations and future hopes. Encourage students to listen and show empathy towards each other.</p> <p>Students can use tablets or laptops with cameras and microphones to record their peers.</p> <p>Session 2: Video Creation</p> <p>Students must collaborate with their group members, as previously formed, to edit all the recordings together in one video. Each video must be about 5 minutes long.</p> <p>Introduce the online video editing application <i>Canva</i> (https://www.canva.com/video-editor/). A brief tutorial might be required.</p> <p>Session 3: Screening</p> <p>Projection of all the video creations in class.</p> <p>Encourage students to ask questions and share their feelings and thoughts.</p> <p>Sessions 4 and 5</p> <p>Activity 1: Story Creation</p> <p>Introduce the <i>StoryJumper</i> application (https://www.storyjumper.com/) and its features for creating digital books. A brief tutorial might be required.</p> <p>Split students into small groups of 3-4 people. Gender and culture diversity is highly recommended in group composition.</p> <p>Assign to each group the creation of a story inspired by the students' dreams, hopes and aspirations</p>	<p>required.</p> <p>Small group activity in classroom or in lab.</p> <p>Use of tablets or laptops, cameras and microphones.</p> <p>Whole class activity in the classroom. A projector with internet connection is required.</p> <p>Small group activity in classroom or in lab.</p> <p>Use of tablets or laptops with internet connection required.</p>
---	---

<p>presented in the videos. The characters, events and places must reflect their cultures and personal experiences. Emphasize on the importance of colors, flags or symbols that represent the different cultures.</p> <p>Hand out a worksheet for the students to take notes, such as the title, the characters, the place, the facts, etc., thus facilitating them to create their stories.</p> <p>Encourage students to use images, text, and audio recordings to enhance their digital storybooks.</p> <p>Session 5</p> <p>Conclude the activity 1 that started in the previous session.</p> <p>Presentation: Each group presents their digital story to the rest of the class.</p> <p>Encourage positive feedback and constructive criticism.</p> <p>Reflection and Discussion: Facilitate a group discussion on the importance of empathy and understanding of different cultures in digital storytelling.</p> <p>Encourage students to reflect on their personal experiences and what they learned from the workshop.</p>	<p>Whole class activity in classroom. A laptop and a projector with internet connection are required.</p>
--	---

Student's Worksheet

Write a title for your story:

Which are the main characters?

Are they humans or animals?

Where are they from?

What language or languages do they speak?

What do they like to eat?

What music do they like listening to?

Do they have a family or friends?

Where does the story take place?

Do the characters travel from place to place?

Why?

Why not?

What happens to the characters of the story?

How do they feel?

4.4. Cuisine interculturelle

La cuisine interculturelle rassemble les enfants réfugiés et les communautés d'accueil pour partager les traditions culinaires et promouvoir la compréhension interculturelle.

Portée : Elle vise à promouvoir l'interaction sociale et l'échange culturel à travers le partage de recettes et de techniques culinaires entre les enfants réfugiés et les membres de la communauté d'accueil.

Formes : Il peut s'agir d'ateliers de cuisine, d'échanges culinaires et de cours de cuisine communautaires (Zourou et Tagkos, 2023).

Scénario pédagogique :

Les activités sont conçues selon les descripteurs du CARAP (2012) :

« *Désir de découvrir °d'autres langues / d'autres cultures / d'autres peuples°* », CARAP (2012 : 43), A 8.5.

« *Disponibilité à partager ses connaissances °linguistiques / culturelles° avec d'autres* », CARAP (2012 : 42), A 7.4.

« *°Respect / Estime° des °langues / cultures / personnes° °«étrangères» / «différentes»° de la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de l'environnement de la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en tant que telle [en général]* », CARAP (2012 : 41), A 6.

« *Curiosité / Intérêt pour °des °langues / cultures / personnes° «étrangères» // des contextes pluriculturels // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de l'environnement // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en général [en tant que telle]°°* », CARAP (2012 : 39), A 3.

« *Acceptation positive °de la diversité °linguistique / culturelle° / de l'autre / du différent°°* », CARAP (2012 : 39), A 4.

« *Empathie [Ouverture] envers l'altérité* », CARAP (2012 : 40), A 5.1.

« *Ouverture envers des °langues / cultures° peu valorisées {°langues / cultures° minoritaires, °langues / cultures° des migrants...}* », CARAP (2012 : 41), A 5.3.1.

Teacher's worksheet

<p>Class: students from 10 to 14 years old</p> <p>Duration: 2 sessions</p> <p>Subject: Cross-cultural cooking</p>	Technicalities
Type of activity: Collaborative activity and cultural exchange	
<p>Objectives of the activity:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To raise cultural and linguistic awareness by creating online content through a digital application. • To promote empathy and understanding of different cultural backgrounds • To promote the well-being and facilitate the integration of refugee children through engaging in positive activities 	
Students' skills concerned: collaboration and teamwork, communication skills, cultural and linguistic awareness, digital literacy skills.	
Form of the activity: Group activity	
<p>Instructions:</p> <p>Session 1: What do you eat?</p> <p>Introduction:</p> <p>Start the session by making a small discussion with the whole class about food and how it can bring people together. Introduce the "Multi Kulti Kitchen" project (https://ec.europa.eu/migrant-integration/integration-practice/multi-kulti-kitchen_en).</p> <p>Ask the students questions such as: "What is your favorite food?", or "Have you ever tasted a food from another culture and which one?", "Was it similar to</p>	<p>Specifications</p> <p>Whole class discussion in classroom</p>

yours or different?" etc.

Activity 1:

Divide the students into small groups of 3-4 persons. Gender and cultural diversity is highly recommended in group compositions. Hand out the worksheet. Use a projector with an internet connection to show the students pictures with dishes from their cultures and ask them the name and origin of the dishes. Make sure to include at least 4 Ukrainian traditional dishes.

Ask students to search online the ingredients of the dishes and write them down in both languages. Then they discuss the similarities and differences.

Session 2: Sharing and Comparing

Activity 1: Recipe

Introduce the activity, which is to create and present the recipe of one of the dishes presented in the previous session, by using an online presentation application, such as Canva (<https://www.canva.com/>) or similar. Make a short demonstration of the application.

Divide the class in small groups of 3-4 persons. Gender and cultural diversity is highly recommended in group compositions. Each group is assigned randomly with the creation and presentation of a recipe. Encourage students to communicate and collaborate with their group members. Provide support and guidance as needed.

Presentation:

After the content is created, the students are invited to present their dishes and culture to the rest of the class. They can present their dishes, explain their cultural

Small group activity in classroom or lab. Use of laptop or tablets is required.

A projector and internet connection required

Note: you must number the dishes

Small group activity in classroom or lab. Use of laptop or tablets is required.

Whole class interactive activity in the classroom.

<p>significance, and share any interesting facts about their culture.</p> <p>Reflection and feedback:</p> <p>The teacher facilitates a brief discussion to reflect on the activity and gather feedback from the students. The students are encouraged to share their thoughts and feelings about the activity and what they have learned from it.</p> <p>Follow-up activity: The teacher concludes the activity by encouraging the students to continue exploring and learning about different cultures through cooking and other activities.</p>	<p>Whole class interactive activity in the classroom.</p>
---	---

Student's worksheet

Dish 1	Dish 2	Dish 3	Dish 4	Dish 5	Dish 6	Dish 7	Dish 8
Name	Name	Name	Name	Name	Name	Name	Name
Origin	Origin	Origin	Origin	Origin	Origin	Origin	Origin
Ingredients language 1	Ingredients language 1	Ingredients language 1	Ingredients language 1	Ingredients language 1	Ingredients language 1	Ingredients language 1	Ingredients language 1
Ingredients language 2	Ingredients language 2	Ingredients language 2	Ingredients language 2	Ingredients language 2	Ingredients language 2	Ingredients language 2	Ingredients language 2

4.5. Bienvenue dans mon pays de rêve!

Dans cet atelier, l'art et la narration sont utilisés pour encourager les enfants réfugiés à explorer leurs espoirs et leurs rêves, en favorisant la résilience et la motivation.

Portée : Il vise à fournir un espace sûr aux réfugié.e.s pour qu'ils/elles s'expriment de manière créative et partagent leurs rêves et leurs aspirations.

Formes : Ateliers d'art, représentations théâtrales et ateliers d'écriture créative (Zourou et Tagkos, 2023).

Scénario pédagogique :

Les activités sont conçues selon les descripteurs du CARAP (2012) :

« Avoir des connaissances d'ordre linguistique sur une langue particulière (/ la langue maternelle / la langue de l'école / les langues étrangères / ...) », CARAP (2012 : 25), K 1.7.

« Connaître quelques caractéristiques de °sa situation / son environnement° linguistique », CARAP (2012 : 26), K 2.5.

« Connaître certaines °ressemblances / différences° entre sa propre culture et celle des autres », CARAP (2012 : 36), K 13.2.1.

« Sensibilité pour sa °langue / culture° et les autres °langues / cultures », CARAP (2012 : 38), A 2.1.

« Sensibilité aux différences °langagières / culturelles° », CARAP (2012 : 38), A 2.2.

« Sensibilité aux similitudes °langagières / culturelles° », CARAP (2012 : 38), A 2.3.

« Curiosité / Intérêt pour °des °langues / cultures / personnes° «étrangères» // des contextes pluriculturels // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de l'environnement // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en général [en tant que telle]° », CARAP (2012 : 39), A 3.

« Acceptation positive °de la diversité °linguistique / culturelle° / de l'autre / du différent° », CARAP (2012 : 39), A 4.

« Empathie [Ouverture] envers l'altérité », CARAP (2012 : 40), A 5.1.

« Ouverture envers les personnes allophones (et leurs langues) », CARAP (2012 : 41), A 5.2.

« Ouverture envers des °langues / cultures° peu valorisées {°langues / cultures° minoritaires, °langues / cultures° des migrants...} », CARAP (2012 : 41), A 5.3.1.

« °Respect / Estime° des °langues / cultures / personnes° °«étrangères» / «différentes»° de la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de l'environnement de la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en tant que telle [en général] », CARAP (2012 : 41), A 6.

« Volonté d'entrer en interaction avec des membres de la °culture / langue° d'accueil », CARAP (2012 : 43), A 8.6.1.

« Avoir confiance en soi / Se sentir à l'aise », CARAP (2012 : 46), A 14.

Teacher's worksheet

<p>Class: 10-14 years old</p> <p>Duration: 4 sessions</p> <p>Subject: "Welcome to my dreamland", inspired by the <i>Child Nation</i> platform (https://www.childnation.com.au/)</p>	<p>Technicalities</p> <p>Use of the <i>Child Nation</i> platform is required.</p>
<p>Type of activity: Digital art creation</p>	
<p>Objectives of the activity:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To promote empathy, cultural and linguistic awareness. • To provide a creative outlet for students to express their emotions and experiences. • To develop digital art skills using the <i>Child Nation</i> platform. 	
<p>Students' skills concerned: Digital art creation, empathy, emotional expression, linguistic and cultural awareness.</p>	
<p>Form of the activity: Individual and group activity</p>	
<p>Instructions:</p> <p>Session 1</p> <p>Begin by introducing the word “dreams”. Ask the students what their dreams are.</p> <p>Write the word “DREAMS” vertically on the table both in the official language of the host country and in Ukrainian.</p> <p>Activity 1: Acrostic poem</p> <p>Split students into small groups of 3-4 people. Gender and culture diversity is highly recommended in group composition. Explain the concept of acrostic poems, give examples. Each group will write an acrostic poem based on the word “DREAMS” written in both languages.</p>	<p>Specifications</p> <p>Whole class Q&A activity in the classroom.</p> <p>Small group activity in the classroom.</p>

Encourage the students to be creative and brainstorm ideas regarding the topic of dreams.

Session 2

Activity 1: Welcome to my dreamland!

Introduce the idea of dreamland:

Explain that dreamland is like a special place that exists in our minds when we dream.

Emphasize that in dreamland, we can create anything we want, like a world that is unique to us.

Use descriptive and imaginative language to evoke a sense of wonder and excitement.

Connect dreamland to the activity:

Explain that in the "Welcome to my Dreamland" activity, students will have the opportunity to create their own dreamland using digital art.

Mention that they can think about the things they love, their hopes, dreams, and emotions, and express them through their artwork.

Encourage students to share their ideas:

Give students a chance to share their understanding of dreamland and ask any questions they may have.

Create an open and supportive environment where students feel comfortable expressing their thoughts and ideas.

Explanation and Demonstration:

Explain the activity to the students, emphasizing that they will be creating their own dreamland using the *Child Nation* platform, which is a digital art creation tool.

Demonstrate how to use the *Child Nation* platform,

<p>showing them the different tools and features available for creating digital art.</p> <p>Provide step-by-step instructions on how to navigate the platform and use the tools effectively.</p> <p>Art Creation:</p> <p>Give the students time to explore the Child Nation platform and create their own dreamland artwork.</p> <p>Encourage them to incorporate elements that represent their hopes, dreams, and emotions.</p> <p>Remind them that this is an individual activity, and they have the freedom to express themselves creatively.</p>	<p>Individual activity in a computer lab. Tablets or laptops with internet connection and access to the <i>Child Nation</i> platform is required.</p>
<p>Session 3</p> <p>Sharing and Discussion:</p> <p>After the students have completed their artwork, encourage them to share their creations with the class.</p> <p>Each student can present their artwork and briefly discuss their inspirations, the elements they included, and the feelings behind their creations.</p> <p>Foster a supportive and inclusive environment where students can listen to and appreciate each other's artwork.</p>	<p>Whole class interactive activity in the classroom.</p>
<p>Session 4</p> <p>Activity 1: Multilingual Labels</p> <p>Encourage students to label various elements, such as houses, animals, people, buildings, places, etc. in their artwork in their native language and ask students with a different native language to tell the class the respective names in their mother tongue. Make two columns on the table and write both names for the students to see.</p> <p>This activity promotes language awareness. A small</p>	<p>Whole class interactive activity in the classroom.</p>

discussion can be followed regarding the similarities or differences of both languages.

By integrating linguistic activities into the digital art creation activity, you can create opportunities for students to practice and appreciate languages, including those spoken by refugee children. This will contribute to their language development and promote a deeper understanding of different cultures and perspectives.

Student's worksheet

[illegible]

4.6. Ateliers d'arts plastiques

Les ateliers d'arts plastiques offrent aux enfants réfugiés un recours créatif leur permettant de s'exprimer, de développer de nouvelles compétences et de créer des liens communautaires.

Portée : Ils visent à utiliser l'art comme moyen d'expression de soi et outil de guérison des traumatismes, de promotion de la compréhension interculturelle et de facilitation de l'intégration.

Formes : Peinture, sculpture, collage, gravure, etc. (Zourou et Tagkos, 2023).

Scénario pédagogique :

Les activités sont conçues selon les descripteurs du CARAP (2012) :

« *Avoir des connaissances d'ordre linguistique sur une langue particulière (/ la langue maternelle / la langue de l'école / les langues étrangères / ...)* », CARAP (2012 : 25), K 1.7.

« *Connaître quelques caractéristiques de °sa situation / son environnement° linguistique* », CARAP (2012 : 26), K 2.5.

« *Savoir qu'il existe entre °les langues / les variétés linguistiques°³⁴ des ressemblances et des différences* », CARAP (2012 : 28), K 6.

« *Savoir qu'il existe plusieurs cultures plus ou moins différentes* », CARAP (2012 : 31), K 8.2.

« *Connaitre certaines °ressemblances / différences° entre sa propre culture et celle des autres* », CARAP (2012 : 36), K 13.2.1.

« *Sensibilité pour sa °langue / culture° et les autres °langues / cultures* », CARAP (2012 : 38), A 2.1.

« *Sensibilité aux différences °langagières / culturelles°* », CARAP (2012 : 38), A 2.2.

« *Sensibilité aux similitudes °langagières / culturelles°* », CARAP (2012 : 38), A 2.3.

« *Acceptation positive °de la diversité °linguistique / culturelle° / de l'autre / du différent°°* », CARAP (2012 : 39), A 4.

« *Empathie [Ouverture] envers l'altérité* », CARAP (2012 : 40), A 5.1.

« *Ouverture envers les personnes allophones (et leurs langues)* », CARAP (2012 : 41), A 5.2.

« *Ouverture envers des °langues / cultures° peu valorisées {°langues / cultures° minoritaires, °langues / cultures° des migrants...}* », CARAP (2012 : 41), A 5.3.1.

« *Volonté de poser des questions à propos °des langues / des cultures°* », CARAP (2012 : 44), A 9.1.

« *Sentiment de familiarité lié aux °similitudes / proximités° °entre langues / entre cultures°* », CARAP (2012 : 46), A 15.1.

Teacher's worksheet

<p>Class: 10-14 years old</p> <p>Duration: 5-6 sessions</p> <p>Subject: Plastic arts workshop inspired by <i>Kazzum Arts</i> (https://www.kazzum.org/pathways)</p>	<p>Technicalities</p> <p>You can divide the sessions based on the available time.</p>
<p>Type of activity: Collaborative Art Project</p>	
<p>Objectives of the activity :</p> <ul style="list-style-type: none"> • To raise cultural and linguistic awareness among Ukrainian refugee students and their peers. • To promote integration of Ukrainian refugee students into the host country's school community. • To encourage empathy and acceptance of different cultures and experiences. 	
<p>Student's skills concerned: Artistic expression and creativity, communication and collaboration, cultural and linguistic awareness, empathy.</p>	
<p>Form of the activity: Collaborative Art Project</p>	
<p>Instructions:</p> <p>Session 1</p> <p>Introduction (10 minutes):</p> <p>Begin by showing the class a map of Europe. Ask them to find on the map their country of origin.</p> <p>Emphasize how close these countries are and that this fact makes you neighbors.</p> <p>Activity 1: Countries and Languages (35 minutes)</p> <p>Divide the students into small groups of 3-4 persons. Gender and cultural diversity is highly recommended in group compositions. Hand out the worksheet and ask</p>	<p>Specifications</p> <p>Whole class activity in the classroom.</p> <p>The use of a projector with internet connection is required.</p> <p>Small group activity in the classroom.</p>

<p>them to write down the names of all the European countries and the official languages spoken there, in their native language.</p> <p>Session 2</p> <p>Introduction: (10 minutes)</p> <p>Recap the previous session; emphasize the fact that you are all neighbors.</p> <p>Activity 1: Acrostic poem (35 minutes)</p> <p>Write the word “NEIGHBORS” vertically on the table both in Ukrainian and in the official language of the host country.</p> <p>Explain the concept of acrostic poems, give examples.</p> <p>Divide students into small groups. Gender and culture diversity in group composition is highly recommended.</p> <p>Provide students with markers and papers.</p> <p>Each group will write an acrostic poem based on the word “NEIGHBORS” written in both languages.</p> <p>Encourage the students to be creative and brainstorm ideas regarding the topic of compassion, solidarity, neighborliness and love.</p> <p>Once the creations are completed, they will be exhibited on the classroom walls.</p> <p>Guide a reflective discussion about the experience and the messages conveyed through the creations.</p> <p>Session 3</p> <p>Introduction (5 minutes): Recap the previous session and the topic of neighborliness.</p> <p>Introduce the concept of a collaborative art project where all students will contribute to a collective artwork themed</p>	<p>Small group creative activity in the classroom.</p> <p>(For your information follow the link: https://www.youngwriters.co.uk/info/other/poetry-types/acrostic).</p> <p>Whole class interactive activity in the classroom.</p>
--	--

<p>“LIVING TOGETHER”.</p> <p>Activity: Artistic Exploration (40 minutes)</p> <p>Provide various art materials such as paints, brushes, markers, colored pencils, and paper.</p> <p>Ask students to individually create a small artwork that represents their origins and culture using the provided art materials.</p> <p>Session 4</p> <p>Introduction: (5 minutes)</p> <p>Recap the previous session on how we are all neighbors despite our different cultures and languages.</p> <p>Sharing and Discussion (40 minutes)</p> <p>Allow each student to present their artwork and briefly explain the inspiration behind it.</p> <p>Facilitate a respectful and supportive discussion, encouraging students to ask questions and share their thoughts and emotions regarding the artworks.</p> <p>Emphasize the importance of listening attentively and demonstrating empathy towards one another.</p> <p>Session 5: Collaborative Artwork</p> <p>Explain that the next step is to create a large-scale collaborative artwork that combines everyone's individual pieces and the acrostic poems from session 1.</p> <p>Divide students into small groups. Gender and culture diversity in group composition is highly recommended. Assign different tasks to each group, such as organizing the layout, designing borders or backgrounds, or connecting the individual artworks together.</p> <p>Encourage students to collaborate, share ideas, and</p>	<p>Individual activity in the classroom.</p> <p>Whole class interactive activity in the classroom.</p> <p>Whole class collaborative activity in the classroom.</p>
---	--

<p>respect each other's contributions throughout the process.</p> <p>Provide guidance and support as needed, ensuring that all students actively participate.</p> <p>At the end all pieces must be put together in one final collective artwork.</p> <p>Reflection and Exhibition:</p> <p>Once the collaborative artwork is complete, guide a reflective discussion about the experience and the messages conveyed through the artwork.</p> <p>Discuss how the project helped promote cultural and linguistic awareness, fostered integration, and encouraged empathy and understanding among students.</p> <p>Decide on a suitable place in the classroom or school to exhibit the artwork, allowing other students, teachers, and parents to appreciate and learn from it.</p>	<p>Whole class interactive activity in the classroom.</p>
--	---

4.7. Ateliers sensori-moteurs

Les ateliers sensori-moteurs incluent des activités motrices et sensorielles pour soutenir le bien-être mental et émotionnel des enfants réfugiés, en réduisant le stress et les symptômes de traumatisme.

Portée : Ils visent à aider les enfants réfugiés à surmonter les traumatismes et le stress en utilisant des exercices physiques et des mouvements pour améliorer leur bien-être général.

Formes : Yoga, danse, théâtre ou exercices de mouvement conçus pour aider les enfants réfugiés à renouer avec leur corps, leurs émotions et leur sens de soi (Zourou et Tagkos, 2023).

Scénario pédagogique :

Les activités sont conçues selon les descripteurs du CARAP (2012) :

« *Savoir qu'il existe entre °les langues / les variétés linguistiques°³⁴ des ressemblances et des différences* », CARAP (2012 : 28), K 6.

« *Savoir que chaque langue a un système °phonétique / phonologique° propre* », CARAP (2012 : 29), K 6.5.

« *Savoir qu'il existe plusieurs cultures plus ou moins différentes* », CARAP (2012 : 31), K 8.2.

« *Savoir que les systèmes culturels °sont complexes / se manifestent dans divers domaines {interaction sociale, relation avec l'environnement, connaissances sur la réalité, langue, manières de table, ...}°* », CARAP (2012 : 31), K 8.3.

« *Disposer de connaissances relatives aux cultures °qui font l'objet d'apprentissages scolaires / d'autres élèves de la classe / de l'environnement proche°* », CARAP (2012 : 34), K 10. 8.1.

« *Connaitre certaines °ressemblances / différences° entre sa propre culture et celle des autres* », CARAP (2012 : 36), K 13.2.1.

« *Sensibilité pour sa °langue / culture° et les autres °langues / cultures* », CARAP (2012 : 38), A 2.1.

« *Curiosité / Intérêt pour °des °langues / cultures / personnes° «étrangères» // des contextes pluriculturels // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de l'environnement // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en général [en tant que telle]°°* », CARAP (2012 : 39), A 3.

« *Acceptation positive °de la diversité °linguistique / culturelle° / de l'autre / du différent°°* », CARAP (2012 : 39), A 4.

« *Empathie [Ouverture] envers l'altérité* », CARAP (2012 : 40), A 5.1.

« *Ouverture envers les personnes allophones (et leurs langues)* », CARAP (2012 : 41), A 5.2.

« *Ouverture envers des °langues / cultures° peu valorisées {°langues / cultures° minoritaires, °langues / cultures° des migrants...}* », CARAP (2012 : 41), A 5.3.1.

« *Disponibilité à partager ses connaissances °linguistiques / culturelles° avec d'autres* », CARAP (2012 : 42), A 7.4.

« *Volonté d'apprendre d'autrui (°sa langue / sa culture°)* », CARAP (2012 : 43), A 8.8.

« *Volonté d'entrer en interaction avec des membres de la °culture / langue° d'accueil* », CARAP (2012 : 43), A 8.6.1.

« *Désir de découvrir °d'autres langues / d'autres cultures / d'autres peuples°* », CARAP (2012 : 43), A 8.5.

« *Avoir confiance en soi / Se sentir à l'aise* », CARAP (2012 : 46), A 14.

« *Sentiment de familiarité lié aux °similitudes / proximités° °entre langues / entre cultures°* », CARAP (2012 : 46), A 15.1.

Teacher's worksheet

<p>Class: Students aged 10 to 14 years old</p> <p>Duration: 2-3 sessions</p> <p>Subject: Sensorimotor Workshops inspired by the project "How Movements Make Meaning" (https://theirworld.org/news/power-of-dance-brings-refugees-together/)</p>	<p>Technicalities</p> <p>Session 2 can be divided in two sessions, depending on the available time.</p>
<p>Type of Activity: Hands-on, experiential learning through movement and expression.</p>	
<p>Objectives of the Activity:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Raise cultural awareness and linguistic awareness by exploring language and communication through movement. • Facilitate integration and empathy by creating a supportive and inclusive environment. 	
<p>Students' Skills Concerned: Cultural and linguistic awareness, empathy, sensorimotor skills.</p>	
<p>Form of the Activity: Group-based workshop with individual and collaborative elements.</p>	
<p>Instructions:</p> <p>Session 1</p> <p>Introduction:</p> <p>Begin by introducing the topic of folk music and folk dances. Explain how each song has its story and origins. Ask students to name a few folk songs or dances.</p> <p>Activity 1:</p> <p>Have the students listen to a couple of folk songs from</p>	<p>Specifications</p> <p>Whole class activity in the classroom.</p>

<p>Ukraine and from the host country and ask them to name the instruments used in these songs. Write the names of the instruments on the table in both languages. Ask the students to reflect upon the similarities and the differences between the two countries.</p> <p>Session 2</p> <p>Workshop Activity:</p> <p>Introduce the workshop <i>How Movements Make Meaning</i> based on the <i>Theirworld</i> article.</p> <p>Explain that the workshop will focus on using movement and dance to explore and express emotions, stories, and cultural elements.</p> <p>Divide the students into two groups, ensuring a mix of students from different backgrounds and gender.</p> <p>Sensory Warm-up:</p> <p>Conduct a sensory warm-up activity to prepare students for movement and expression.</p> <p>Include activities such as stretching, breathing exercises, and body awareness exercises.</p> <p>Cultural Exploration through Movement:</p> <p>Provide each group with two different folk songs, one from Ukraine and one from the host country.</p> <p>Instruct the groups to create short dance sequences or movements inspired by these folk songs. They will have to create two choreographies, one for each song.</p> <p>Performance and Discussion:</p> <p>Give each group an opportunity to perform their collaborative dance in front of the entire class.</p> <p>After each performance, facilitate a discussion where students</p>	<p>The use of a laptop with internet connection and speakers is required.</p> <p>Small group activity in the gym.</p> <p>A physical education teacher to support the workshop activity.</p> <p>Whole class interactive activity in the gym.</p>
---	---

can share their observations, emotions, and thoughts about the performances.	
--	--

4.8. Apprentissage en tandem

L'apprentissage en tandem associe des enfants réfugiés à des locuteurs natifs pour pratiquer leurs compétences linguistiques et établir des liens sociaux, favorisant l'acquisition et l'intégration de la langue.

Portée : Il vise à fournir un programme d'échange linguistique qui associe des enfants réfugiés à des locuteurs natifs pour améliorer la maîtrise de la langue et favoriser les échanges culturels.

Formes : Programmes d'échanges linguistiques, cafés des langues, projets de groupe collaboratifs, etc (Zourou et Tagkos, 2023).

Scénario pédagogique :

Les activités sont conçues selon les descripteurs du CARAP (2012) :

« *Avoir des connaissances d'ordre linguistique sur une langue particulière (/ la langue maternelle / la langue de l'école / les langues étrangères / ...)* », CARAP (2012 : 25), K 1.7.

« *Connaître quelques caractéristiques de °sa situation / son environnement° linguistique* », CARAP (2012 : 26), K 2.5.

« *Savoir qu'il existe entre °les langues / les variétés linguistiques°³⁴ des ressemblances et des différences* », CARAP (2012 : 28), K 6.

« *Savoir que chaque langue a un système °phonétique / phonologique° propre* », CARAP (2012 : 29), K 6.5.

« *Savoir que l'on peut s'appuyer sur les ressemblances (structurelles / discursives / pragmatiques /) entre les langues pour apprendre des langues* », CARAP (2012 : 31), K 7.2.

« *Savoir qu'il existe plusieurs cultures plus ou moins différentes* », CARAP (2012 : 31), K 8.2.

« *Disposer de connaissances relatives aux cultures °qui font l'objet d'apprentissages scolaires / d'autres élèves de la classe / de l'environnement proche°* », CARAP (2012 : 34), K 10. 8.1.

« Connaitre certaines °ressemblances / différences° entre sa propre culture et celle des autres », CARAP (2012 : 36), K 13.2.1.

« Sensibilité pour sa °langue / culture° et les autres °langues / cultures », CARAP (2012 : 38), A 2.1.

« Sensibilité aux différences °langagières / culturelles° », CARAP (2012 : 38), A 2.2.

« Sensibilité aux similitudes °langagières / culturelles° », CARAP (2012 : 38), A 2.3.

« Curiosité / Intérêt pour °des °langues / cultures / personnes° «étrangères» // des contextes pluriculturels // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de l'environnement // la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en général [en tant que telle]° », CARAP (2012 : 39), A 3.

« Acceptation positive °de la diversité °linguistique / culturelle° / de l'autre / du différent° », CARAP (2012 : 39), A 4.

« Empathie [Ouverture] envers l'altérité », CARAP (2012 : 40), A 5.1.

« Ouverture envers les personnes allophones (et leurs langues) », CARAP (2012 : 41), A 5.2.

« Ouverture envers des °langues / cultures° peu valorisées {°langues / cultures° minoritaires, °langues / cultures° des migrants...} », CARAP (2012 : 41), A 5.3.1.

« °Respect / Estime° des °langues / cultures / personnes° °«étrangères» / «différentes»° de la diversité °linguistique / culturelle / humaine° de l'environnement de la diversité °linguistique / culturelle / humaine° en tant que telle [en général] », CARAP (2012 : 41), A 6.

« Disponibilité à partager ses connaissances °linguistiques / culturelles° avec d'autres », CARAP (2012 : 42), A 7.4.

« Motivation pour °étudier / comparer° le fonctionnement des différentes °langues {structures, vocabulaire, systèmes d'écriture...} / cultures° », CARAP (2012 : 42), A 7.5.

« Participer de façon consciente à la construction de sa propre compétence °plurilingue / pluriculturelle° / Engagement volontaire dans le développement d'une socialisation °plurilingue / pluriculturelle° », CARAP (2012 : 42), A 8.2.

« *Désir de découvrir °d'autres langues / d'autres cultures / d'autres peuples°* », CARAP (2012 : 43), A 8.5.

« *Volonté d'entrer en interaction avec des membres de la °culture / langue° d'accueil* », CARAP (2012 : 43), A 8.6.1.

« *Volonté d'apprendre d'autrui (°sa langue / sa culture°)* », CARAP (2012 : 43), A 8.8.

« *Avoir confiance en soi / Se sentir à l'aise* », CARAP (2012 : 46), A 14.

« *Sentiment de familiarité lié aux °similitudes / proximités° °entre langues / entre cultures°* », CARAP (2012 : 46), A 15.1.

« *Savoir percevoir la proximité lexicale* », CARAP (2012 : 52), S 3.4.

« *Être capable de mémoriser des éléments non familiers* », CARAP (2012 : 56), S 7.1.

Teacher's worksheet

<p>Class: Students aged 10 to 14 years old</p> <p>Duration: This scenario is to be implemented in multiple sessions according to the available time.</p> <p>Subject: Tandem Learning, inspired by the platform "Tutors 4 Ukraine" (https://www.tutors4ukraine.org/).</p>	<p>Technicalities</p> <p>Start the scenario with small and simple linguistic activities, like vocabulary activities and gradually incorporate more advanced projects like a cultural presentation.</p>
<p>Type of Activity: Collaborative language learning and cultural exchange.</p>	
<p>Objectives of the Activity:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Raise cultural and linguistic awareness. • Promote language development through peer-to-peer language learning. • Facilitate integration and empathy by creating a supportive and inclusive environment. 	
<p>Students' Skills Concerned: Cultural and linguistic awareness, empathy</p>	
<p>Form of the Activity: Pair-based or small group-based language learning and cultural exchange.</p>	
<p>Instructions:</p> <p>Session 1</p> <p>Begin by introducing the topic of tandem learning and the concept of language exchange, where students learn each other's languages through collaboration and mutual support. Emphasize the importance of cultural awareness and empathy in language learning and integration.</p> <p>Language Learning Activity 1: Vocabulary</p>	<p>Specifications</p> <p>Peer-to-peer language learning activity in the classroom. Use</p>

<p>Pair up students, ensuring a mix of native speakers of the host language and students from Ukraine.</p> <p>Explain that each pair will take turns being the "tutor" and the "learner" of their respective languages.</p> <p>Choose the topic/topics for this session, such as the colors, the numbers, animals, etc.</p> <p>Provide the students with a worksheet to write down the vocabulary they learn in both languages.</p> <p>Encourage students to search online for pictures to facilitate communication.</p> <p>Session 2</p> <p>You can repeat session 1 as many times as you think is required with different topics, such as greetings, common phrases, places, famous and historical buildings, etc. Make sure to mix the pairs up.</p> <p>Session x</p> <p>Collaborative Language Project:</p> <p>Assign each pair a collaborative language project, such as creating a bilingual storybook, designing a cultural presentation, or preparing a dialogue or skit.</p> <p>Suggest online applications, such as <i>StoryJumper</i> (https://www.storyjumper.com/) or <i>Canva</i> (https://www.canva.com/).</p> <p>Encourage creativity and collaboration in the project, combining language skills and cultural knowledge.</p> <p>Presentation and Discussion:</p> <p>Provide an opportunity for pairs to present their collaborative language projects to the rest of the class.</p> <p>After each presentation, facilitate a discussion where</p>	<p>of laptops or tablets with internet connection is required.</p> <p>Peer-to-peer language learning activity in the classroom. Use of laptops or tablets with internet connection is required</p> <p>Pair language project in the classroom. Use of laptops or tablets with internet connection is required</p>
--	--

students can ask questions, offer feedback, and share their thoughts on the project.	
--	--

Student's Worksheet

Language 1:	Language 2:
Topic:	Topic:
Vocabulary	Vocabulary

4.9. Limites et opportunités des scénarios conçus

Ces scénarios conçus peuvent favoriser l'intégration des élèves ukrainien.ne.s réfugié.e.s en leur offrant des opportunités d'interagir avec leurs pairs du pays d'accueil. Nous n'avons pas pu la possibilité de les tester sur place, mais nous pensons qu'ils/elles peuvent participer à des activités communes qui encouragent les échanges interculturels et la compréhension mutuelle.

Les scénarios plurilingues peuvent permettre aux élèves réfugié.e.s d'améliorer leurs compétences linguistiques dans la langue du pays d'accueil et en même temps à leurs pairs du pays d'accueil d'entrer en contact avec la langue de leurs pairs ukrainiens. En utilisant des médias variés, tels que la musique, la narration numérique et les arts plastiques, ils/elles peuvent pratiquer la langue de manière interactive et créative.

Les ateliers thématiques tels que « Bienvenue dans mon pays de rêve! » offrent aux élèves l'occasion de partager et de mettre en valeur leur propre culture, traditions et patrimoine. Cela permet de mieux comprendre et d'apprécier la diversité culturelle.

Les activités de cuisine interculturelle, les ateliers de musique et les activités motrices et sensorielles favorisent le développement de compétences socio-émotionnelles telles que la coopération, l'empathie et la communication interpersonnelle. Ces compétences sont essentielles pour favoriser des relations positives et une intégration harmonieuse.

L'apprentissage en tandem, où les élèves ukrainien.ne.s sont jumelés avec des camarades locaux pour des activités d'apprentissage mutuel, offre une occasion unique d'échange interculturel et de renforcement des compétences linguistiques. Cela encourage également la formation de liens amicaux et de réseaux de soutien au sein de l'école.

Malgré la pléthore d'opportunités offertes aux élèves en nécessité, ces scénarios peuvent présenter certaines limites :

La barrière linguistique; les élèves ukrainien.ne.s réfugié.e.s peuvent avoir des compétences linguistiques limitées dans la langue du pays d'accueil, ce qui peut rendre difficile la compréhension et la participation aux activités pédagogiques basées sur des médias.

Les différences culturelles entre les élèves ukrainien.ne.s et leurs pairs du pays d'accueil peuvent entraîner des incompréhensions et des malentendus dans la mise en

œuvre des scénarios. Il peut être nécessaire de fournir un accompagnement supplémentaire pour faciliter la compréhension mutuelle.

Les ressources limitées des établissements scolaires en termes de matériel et d'équipement pour la mise en œuvre des scénarios multimédias. Cela peut limiter la portée et l'efficacité des activités proposées.

L'adaptation pédagogique; les enseignant.e.s doivent adapter les scénarios pédagogiques en fonction des besoins spécifiques des élèves ukrainien.ne.s réfugié.e.s. Cela peut nécessiter des ajustements dans les activités, les supports de cours et les méthodes d'évaluation.

La sensibilité culturelle; il est important de prendre en compte la sensibilité culturelle lors de la conception des scénarios, en évitant les stéréotypes et en respectant les normes culturelles des élèves ukrainien.ne.s réfugié.e.s. Une sensibilisation et une formation adéquates pour les enseignant.e.s sont nécessaires pour garantir une approche respectueuse et inclusive.

Malgré ces limites, les scénarios pédagogiques plurilingues et pluriculturels multimédias peuvent être des outils efficaces pour favoriser l'intégration des élèves en nécessité dans les établissements scolaires en Europe. Il est important de mettre en place un soutien adéquat et une collaboration étroite entre les enseignant.e.s, les élèves et leurs familles pour surmonter ces défis et créer un environnement d'apprentissage inclusif et accueillant.

Conclusion

En conclusion, les scénarios pédagogiques plurilingues et pluriculturels multimédias basés sur l'approche du CECR offrent une approche innovante et inclusive pour faciliter l'intégration des élèves réfugié.e.s dans les établissements scolaires en Europe. En combinant des thèmes tels que les ateliers de musique, la narration numérique, la cuisine interculturelle, les arts plastiques, les activités motrices et sensorielles, ainsi que l'apprentissage en tandem, ces scénarios offrent une variété d'opportunités et de défis.

Les limites de ces scénarios pédagogiques résident notamment dans la barrière linguistique, les différences culturelles, les ressources limitées, l'adaptation pédagogique et la sensibilité culturelle. Cependant, en surmontant ces limites par des accompagnements appropriés, une formation adéquate des enseignant.e.s et une collaboration étroite, les scénarios peuvent créer un environnement d'apprentissage inclusif et favoriser la compréhension interculturelle.

Les opportunités offertes par ces scénarios sont nombreuses. Ils favorisent l'intégration des élèves ukrainien.ne.s réfugié.e.s en encourageant les échanges interculturels, l'apprentissage linguistique, la valorisation de la culture d'origine et le développement de compétences socio-émotionnelles. De plus, l'utilisation du numérique facilite l'interaction, la créativité et l'apprentissage collaboratif, renforçant ainsi l'efficacité des scénarios pédagogiques.

En combinant une approche plurilingue et pluriculturelle, la reconnaissance et la valorisation de la diversité linguistique et culturelle des élèves en nécessité deviennent des éléments essentiels de leur intégration réussie. Les scénarios pédagogiques plurilingues et pluriculturels multimédias, en tirant parti des atouts du numérique, permettent de créer des espaces d'apprentissage dynamiques, inclusifs et interconnectés, où chaque élève peut s'épanouir, développer ses compétences et tisser des liens avec ses pairs.

En conclusion, l'adoption de scénarios pédagogiques plurilingues et pluriculturels multimédias favorise une approche éducative riche et ouverte, propice à la compréhension mutuelle, à la promotion de l'empathie et à la réussite de l'intégration des élèves réfugié.e.s dans les établissements scolaires en Europe.

Références bibliographiques

- Biasutti, M., Concina, E. et Sara, F. (Avril, 2019). Working in the classroom with migrant and refugee students: the practices and needs of Italian primary and middle school teachers. *Pedagogy, Culture & Society*, Vol 28. (No 1). DOI: 10.1080/14681366.2019.1611626.
- Beacco, J.C., et al (août 2016). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, Disponible sur : <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806ae64a>
- Brassard, C., et Daele, A. (Avril, 2003). Un outil réflexif pour concevoir un scénario pédagogique intégrant les TIC. *Environnements Informatiques pour l'Apprentissage Humain 2003* (pp. 437-444), edutice-00000159
- Budnyk, O. et Sajdak-Bueska, A. (2022). *Training of teachers to work with Ukrainian students who have suffered due to Russian military aggression*, Disponible sur : <https://yadda.icm.edu.pl/yadda/element/bwmeta1.element.ojs-issn-2084-6770-year-2022-issue-1-article-ac41305d-a9e3-3466-911d-7a5ac8928277>
- Candelier, M. (coord) (mai 2012). *Valoriser les professionnels en langues*, CARAP - Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures, Compétences et Ressources, CELV, Conseil de l'Europe, Strasbourg, Disponible sur : <https://carap.ecml.at/Portals/11/documents-final/CARAP-FR-web.pdf?ver=2012-11-08-101448-847>
- Candelier, M. (coord et al.) (mai, 2012). *Le CARAP - Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures, Compétences et Ressources*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, Disponible sur: <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-FR.pdf?ver=2018-03-20-120658-740>
- Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre, *Recherches en didactique des langues et des cultures*, Disponible sur : <https://doi.org/10.4000/rdlc.6289>
- Candelier, M. (dir), Oomen-Welke, I., Perregaux, C. (septembre, 2003). Janua

- Linguarum – une étape du développement de l'éveil aux langues, *Janua Linguarum - La porte des langues - L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*, CELV, Conseil de l'Europe, Strasbourg, Disponible sur : <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/JAN-FR.pdf?ver=2018-04-03-120408-473>
- Candelier M. (dir.) (2007). *CARAP – Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*, Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe, Strasbourg, Disponible sur : https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007F_20080228_FINAL.pdf
- Candelier, M. et al. (2003). *Janua Linguarum - La porte des langues L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*, Conseil de l'Europe, CELV, Strasbourg, Disponible sur : <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/JAN-FR.pdf?ver=2018-04-03-120408-473>
- Castellotti, V. & Moore, D. (2010). *Valoriser, mobiliser et développer les répertoires plurilingues et pluriculturels pour une meilleure intégration scolaire*. Division des Politiques linguistiques, Direction de l'Éducation et des langues, DGIV, Conseil de l'Europe, Strasbourg, Disponible sur : https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2010_ForumGeneva/4-ValoriserCastellottiMoore_FR.pdf
- Catroux, M. (2002). Introduction à la recherche-action : modalités d'une démarche théorique centrée sur la pratique, *La recherche-action : un autre regard sur nos pratiques pédagogiques (2e partie)*, *Cahiers de l'APLIUT* v. XXI N° 3, Disponible sur : <https://doi.org/10.4000/apliut.4276>
- Cerna, L. (2019), *Refugee education: Integration models and practices in OECD countries*, *Documents de travail de l'OCDE sur l'éducation*, n° 203, Éditions OCDE, Paris, Disponible sur : <https://doi.org/10.1787/a3251a00-en>.
- Child Nation*, (nd). [consulté le 3 juin 2023], Plateforme interactive, Disponible sur : <https://www.childnation.com.au/>
- Commission Européenne / SOCRATES/LINGUA, (1997-2001). *EVLANG*, Disponible sur : http://jaling.ecml.at/english/evlang_english.htm

Commission européenne (23 mars 2022), *Communication de la Commission au Parlement européen, au Conseil européen, au Conseil, au Comité économique et social européen et au Comité des régions - Accueil des personnes fuyant la guerre en Ukraine : préparer l'Europe à répondre aux besoins*, Disponible sur : <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=CELEX%3A52022DC0131>

Commission européenne / EACEA / Eurydice (2022), *Supporting refugee learners from Ukraine in schools in Europe*, Office des publications de l'Union européenne, Disponible sur : <https://eurydice.eacea.ec.europa.eu/publications/supporting-refugee-learners-ukraine-schools-europe-2022>

Commission Européenne, (2010). European Website on Integration. *Multi Kulti Kitchen project*, Disponible sur : https://ec.europa.eu/migrant-integration/integration-practice/multi-kulti-kitchen_en

CELV (nd), [consulté le 20 mars 2023], Les approches plurielles des langues et des cultures, Disponible sur : <https://carap.ecml.at/Pluralisticapproaches/tabid/2681/language/fr-FR/Default.aspx>

Conseil de l'Europe (2021), *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire*, Disponible sur : <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>

Conseil de l'Europe (2001), *Un Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer*, Unité des Politiques linguistiques, Strasbourg, Disponible sur : <https://rm.coe.int/1680459f98>

Conseil de l'Europe, (nd). [consulté le 20 mars 2023], Portail des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, Disponible sur : <https://www.coe.int/fr/web/language-policy>

Conseil de l'Europe, (nd). [consulté le 20 mars 2023], Présentation, Disponible sur : <https://www.coe.int/fr/web/language-policy/overview>

Conseil de l'Europe, (nd). [consulté le 24 mars 2023], Éducation plurilingue et

- interculturelle : définition et principes fondateurs, Disponible sur : <https://www.coe.int/fr/web/platform-plurilingual-intercultural-language-education/the-founding-principles-of-plurilingual-and-intercultural-education>
- CELV, (2000-2003). L'introduction de l'éveil aux langues au curriculum du Programme d'Activités à Moyen Terme, Projet 121, *Ja-Ling*, Disponible sur : <http://jaling.ecml.at/>
- Coste, D. (dir) 2009. *L'éducation plurilingue et interculturelle comme droit*, Disponible sur : <https://rm.coe.int/l-education-plurilingue-et-interculturelle-comme-droit-ce-texte-a-ete-/16805a219e>
- Coste, D., Moore, D., et Zarate, G. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: études préparatoires*, Division des Politiques linguistiques, Strasbourg : Conseil de l'Europe, Disponible sur : <https://rm.coe.int/168069d29c>
- Espace européen de l'éducation* (17 mai 2022), Promoting the enrolment of child refugees in education, Disponible sur : <https://education.ec.europa.eu/news/promoting-the-enrolment-of-child-refugees-in-education> (consulté le 20 Avril 2023)
- Garbarino, S. et Ollivier, C. (2020). "Pratiques plurilingues et numérique – Perspectives pour la didactique des langues", *Alsic*, Vol. 23, n° 2, DOI: <https://doi.org/10.4000/alsic.4866>
- Gouaïch, K., Roubaud, M.N. et Azaoui, B. (2019). Des livrets d'accueil pour enseigner le français aux réfugiés, *Questions Vives, L'accueil et la formation linguistique des migrants. Quelles pratiques aujourd'hui ?* No 32, DOI : <https://doi.org/10.4000/questionsvives.4308>
- HCR (2021), [consulté le 20 Avril 2023], Teaching About Refugees 2021 - Stress and Trauma Guidebook, Disponible sur : <https://www.unhcr.org/in/media/39725>
- Kalai, L. (2021). Le partage de la langue et la culture françaises à la lueur des lumières numériques, *Actes du colloque international - L'enseignement-apprentissage de l'interculturel en classe de langue, quelle(s) approche(s) et quelle(s) pratique(s)? (15 et 16 mars 2021)*, Bouattour, M., (dir), Disponible

sur : https://www.researchgate.net/profile/Sidi-Mohamed-Talbi/publication/360810235_Actes_du_colloque_interculturel_L'enseignement_apprentissage_de_l'interculturel_en_classe_quelle_s_approche_s_et_quelle_s_partique_s_Les_15_et_16_mars_2021_Ma_contribution_Le_texte_litteraire_quelles/links/628f7a9788c32b037b526cf9/Actes-du-colloque-interculturel-L'enseignement-apprentissage-de-l'interculturel-en-classe-quelle-s-approche-s-et-quelle-s-partique-s-Les-15-et-16-mars-2021-Ma-contribution-Le-texte-litteraire-uell.pdf#page=75

Kazzum Arts (nd), [consulté le 23 mai 2023], Pathways: Arts for Migrant, Refugee and Asylum Seeking Young People workshop, Disponible sur : <https://www.kazzum.org/pathways>

Lorius, C. (2021). *En quoi les réfugiés ont-ils une manière spécifique d'apprendre les langues ?* Disponible sur : <https://hal.science/hal-03630957>

Mangenot, F. et Zourou, K., (2007). Susciter le dialogue interculturel en ligne, Rôle et limites des tâches, *Lidil*, No 36, Disponible sur : <http://journals.openedition.org/lidil/2413> ; DOI : 10.4000/lidil.2413

Molinié, M. (2011). *La méthode biographique : de l'écoute de l'apprenant de langues à l'herméneutique du sujet plurilingue*. In Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. (dir. BLANCHET Ph. & CHARDENET P.) (p.p. 144-155), Disponible sur : http://www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=819.

Moussouri, E., Koukouli, M. (2018). L'Éveil aux langues à la maternelle : une approche pour le développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle chez les jeunes enfants. *Revue internationale Méthodal. Méthodologie de l'enseignement et de l'apprentissage des langues*, 2, Disponible sur : <https://methodal.net/?article136>

Moussouri, E. (2010). *L'émergence de la conscience (inter)culturelle à travers les activités de la médiation écrite du Certificat d'État grec en langues étrangères (KIIγ)*, Année européenne du dialogue interculturel : communiquer avec les langues-cultures, Disponible sur : <https://www.frl.auth.gr/sites/congres/Interventions/FR/moussouri.pdf>

- Musicians Without Borders* (nd). [consulté le 13 mai 2023], Disponible sur :
<https://www.musicianswithoutborders.org/programs/rock-school-program/>
- Neuner, G. (mai, 2003). *LES MONDES SOCIOCULTURELS INTERMÉDIAIRES DANS L'ENSEIGNEMENT ET L'APPRENTISSAGE DES LANGUES VIVANTES*, LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE, Division des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg, Disponible sur :
<https://rm.coe.int/16806ad2de>
- OCDE (25 novembre 2022), *Contribuer au bien-être social et émotionnel des élèves réfugiés ukrainiens dans les pays d'accueil* <https://www.oecd.org/ukraine-hub/policy-responses/contribuer-au-bien-etre-social-et-emotionnel-des-eleves-refugies-ukrainiens-dans-les-pays-d-accueil-27b46c56/>
- Orth, J. (2005), Music Therapy with Traumatized Refugees in a Clinical Setting, *Voices*, vol. 5(2), Disponible sur :
<https://voices.no/index.php/voices/article/view/1715/1475>
- Pastoor, L. (2019), *In-Service Teacher Training (INSETT) - Providing psychosocial support to young refugees*, Norwegian Centre for Violence and Traumatic Stress Studies, Disponible sur: <https://refugeeswellschool.org/activeapp/wp-content/uploads/2019/02/RWS-INSETT-Manual-Working-Paper-Lutine-Pastoor-20.02.19-revised-logo-18.03.22.pdf>.
- Stories without visa*, (Mai, 2017). [consulté le 5 mai 2023], Young Hopes Digital Storytelling Workshop, Disponible sur :
<http://www.storieswithoutvisa.org/pages/en/workshops/ankara-may-4th-5th-2017.php>
- Theirworld*, (nd). [consulté le 26 mai 2023], *How Movements Make Meaning* project, Disponible sur : <https://theirworld.org/news/power-of-dance-brings-refugees-together/>
- Truba, H. et al (Octobre 2022), *International Journal of Computer Science and Network Security, Distance Learning for Higher Education Applicants in War: Information Competence*, VOL.22 No.10, Disponible sur :
<http://dspace.zsmu.edu.ua/bitstream/123456789/17652/1/20221037.pdf>
- Tutors4Ukraine*, (nd). [consulté le 5 juin], Tandem learning projects, Disponible sur :

<https://www.tutors4ukraine.org/>

UNESCO (5 juillet 2022), [consulté le 6 mai 2023], Assurer la continuité pédagogique en Ukraine, Disponible sur : <https://www.unesco.org/fr/emergencies/education/ukraine>

UNESCO (30 mars 2022), [consulté le 3 mai 2023], Ukraine : L'UNESCO se mobilise pour soutenir la continuité éducative, Disponible sur : <https://www.unesco.org/fr/articles/ukraine-lunesco-se-mobilise-pour-soutenir-la-continue-educative>

Web2Learn Open, *social learning* (2023). [consulté le 30 mai 2023], Projects: Welcome!: Preparatory online school for children with migration background, Disponible sur : <https://web2learn.eu/project/welcome-preparatory-online-school-for-children-with-migration-background/>

Welcome at School (2023). [consulté le 20 mars 2023], European project Welcome at School, Disponible sur : <https://welcomeatschool.eu/>

Zourou, K., Tagkos, A. (2023, in press). *Methodology for plurilingual and pluricultural content creation for Ukrainian refugees. Welcome! project.*

Table des matières

Introduction	9
Chapitre 1: Approches plurielles, approche plurilingue et pluriculturelle et le rôle du numérique	11
1.1. Didactique des langues à des réfugié.e.s : le cas du FLÉ.....	12
1.2. Approches plurielles	13
1.3. Approche plurilingue et pluriculturelle selon le CECR	16
1.4. Le multimédia dans l'approche plurilingue et pluriculturelle : enjeux et opportunités	19
Chapitre 2: La crise ukrainienne	22
2.1. Élèves en déplacement- statistiques.....	22
2.2. Besoins éducatifs des élèves ukrainien.ne.s en déplacement	23
2.3. Ressources éducatives multimédias pour les élèves ukrainien.ne.s en déplacement	25
Chapitre 3 : Contexte et objectifs du mémoire	28
3.1. Contexte: le projet européen <i>Welcome!</i>	28
3.2. Interaction sociale et dimension plurilingue et pluriculturelle	31
3.3. Objectifs du mémoire et questions de recherche	31
3.4. La Recherche-Action	32
Chapitre 4. Conception des scénarios pédagogiques numériques plurilingues et pluriculturels	33
4.1. Scénario par thème	33
4.2. Ateliers de musique	34
4.3. Narration numérique.....	44
4.4. Cuisine interculturelle.....	50
4.5. Bienvenue dans mon pays de rêve!	55
4.6. Ateliers d'arts plastiques.....	62
4.7. Ateliers sensori-moteurs	68
4.8. Apprentissage en tandem	73
4.9. Limites et opportunités des scénarios conçus.....	80
Conclusion.....	82
Références bibliographiques.....	83
ANNEXES	91
Annexe 1 : Fiche blanche des scénarios pédagogiques	91
Annexe 2 : Scénarios pédagogiques traduits en français	92

ANNEXES

Annexe 1 : Fiche blanche des scénarios pédagogiques

Teacher's worksheet

Class: Duration: Subject:	Technicalities
Type of Activity:	
Objectives of the Activity:	
Students' Skills Concerned:	
Form of the Activity:	
Instructions:	Specifications

Annexe 2 : Scénarios pédagogiques traduits en français

1. Narration numérique

Fiche enseignant

<p>Public visé : élèves de 10 à 14 ans</p> <p>Durée : 3-5 sessions</p> <p>Thème : Narration numérique inspirée par <i>Stories without visa</i> (http://www.storieswithoutvisa.org/pages/en/workshops/ankara-may-4th-5th-2017.php).</p>	<p>Détails</p> <p>L'activité commencée en séance 4 doit être conclue en séance 5.</p>
Type d'activité : Projet en group	
<p>Objectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sensibiliser à la culture et à la langue en utilisant une plateforme TIC • Promouvoir l'empathie pour les différentes cultures • Améliorer les compétences en littératie numérique • Favoriser l'expression de soi et la réflexion contribuant ainsi au bien-être des enfants réfugiés et facilitant leur intégration. 	
Compétences des élèves : Littératie numérique, empathie, travail d'équipe, conscience culturelle et linguistique	
Forme d'activité : Atelier interactif avec des activités de groupe et des présentations	
<p>Instructions :</p> <p>Séance 1 : Espoirs</p> <p>Présentation (10 minutes)</p> <p>Présentez le sujet de la narration numérique et son objectif. Présentez l'atelier de narration numérique <i>Young Hopes</i> et l'organisation <i>Stories without visa</i>. Expliquez l'importance de l'empathie pour les personnes de cultures différentes.</p> <p>Activité 1 : Rêves et aspirations (35 minutes)</p>	<p>Spécifications</p> <p>Activité en petit groupe en classe.</p>

<p>Divisez les élèves en petits groupes de 3-4 personnes. La diversité des genres et des cultures est fortement recommandée dans la composition du groupe. Dans chaque groupe, les élèves se présentent à tour de rôle et parlent de leurs rêves, aspirations et espoirs futurs. Encouragez les élèves à écouter et à faire preuve d'empathie les uns envers les autres.</p> <p>Les élèves peuvent utiliser des tablettes ou des ordinateurs portables avec des caméras et des microphones pour enregistrer leurs pairs.</p> <p>Session 2 : Création vidéo</p> <p>Les élèves doivent collaborer avec les membres de leur groupe, comme précédemment formé, pour éditer tous les enregistrements ensemble dans une seule vidéo. Chaque vidéo doit durer environ 5 minutes.</p> <p>Présentez l'application de montage vidéo en ligne <i>Canva</i> (https://www.canva.com/video-editor/). Un bref tutoriel peut être nécessaire.</p> <p>Séance 3 : Projection</p> <p>Projection de toutes les créations vidéo en classe.</p> <p>Encouragez les élèves à poser des questions et à partager leurs sentiments et leurs pensées.</p> <p>Séances 4 et 5</p> <p>Activité 1 : Création d'histoires</p> <p>Présentez l'application <i>StoryJumper</i> (https://www.storyjumper.com/) et ses fonctionnalités de création de livres numériques. Un bref tutoriel peut être nécessaire.</p> <p>Divisez les élèves en petits groupes de 3-4 personnes. La diversité des genres et des cultures est fortement recommandée dans la composition du groupe.</p>	<p>L'utilisation de microphones et de caméras est requise.</p> <p>Activité en petit groupe en classe ou en salle d'informatique.</p> <p>Utilisation de tablettes ou d'ordinateurs, de caméras et de microphones.</p> <p>Activité de toute la classe dans la salle de classe. Un vidéoprojecteur avec connexion Internet est requis.</p> <p>Activité en petit groupe en classe ou en salle d'informatique.</p> <p>Utilisation de tablettes ou d'ordinateurs</p>
---	--

Fiche élève

Donnez un titre à votre histoire :
Quels sont les personnages principaux ? Sont-ils humains ou animaux ? D'où viennent-ils? Quelle(s) langue(s) parlent-ils ? Qu'est-ce qu'ils aiment manger ? Quelle musique aiment-ils écouter ? Ont-ils une famille ou des amis ?
Où est-ce que se déroule l'histoire? Les personnages voyagent-ils d'un endroit à l'autre ?
Pourquoi? Pourquoi pas?
Qu'arrive-t-il aux personnages de l'histoire ? Comment se sentent-ils?
Autres informations :

2. Cuisine interculturelle

Fiche enseignant

Public visé : élèves de 10 à 14 ans Durée : 2 sessions Thème : Cuisine interculturelle	Détails
Type d'activité : Activité collaborative et échange culturel	
<p>Objectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sensibiliser à la culture et à la langue en créant du contenu en ligne via une application numérique. • Promouvoir l'empathie et la compréhension des différents milieux culturels • Promouvoir le bien-être et faciliter l'intégration des enfants réfugiés en s'engageant dans des activités positives 	
Compétences des élèves : collaboration et travail d'équipe, compétences en communication, sensibilisation culturelle et linguistique, compétences en littératie numérique.	
Forme d'activité : Activité en groupe	
<p>Instructions :</p> <p>Séance 1 : Que mangez-vous ?</p> <p>Introduction:</p> <p>Commencez la session en faisant une petite discussion avec toute la classe sur la nourriture et comment elle peut rassembler les gens. Présentez le projet <i>Multi Kulti Kitchen</i> (https://ec.europa.eu/migrant-integration/integration-practice/multi-kulti-kitchen_en).</p> <p>Posez aux élèves des questions telles que : « Quel est votre plat préféré ? », ou « Avez-vous déjà goûté un plat d'une autre culture et lequel ? », « Était-il similaire au vôtre ou</p>	<p>Spécifications</p> <p>Discussion avec toute la classe en classe</p>

<p>différent ? » etc.</p> <p>Activité 1:</p> <p>Divisez les élèves en petits groupes de 3-4 personnes. La diversité de genre et culturelle est fortement recommandée dans la composition des groupes. Distribuez la fiche élève. Utilisez un projecteur avec une connexion Internet pour montrer aux élèves des images avec des plats de leurs cultures et demandez-leur le nom et l'origine de ces plats. Assurez-vous d'inclure au moins 4 plats traditionnels ukrainiens.</p> <p>Demandez aux élèves de rechercher en ligne les ingrédients des plats et de les écrire dans les deux langues. Ensuite, ils discutent des similitudes et des différences.</p> <p>Session 2 : Partage et comparaison</p> <p>Activité 1 : Recette</p> <p>Introduisez l'activité, qui consiste à créer et présenter la recette d'un des plats présentés lors de la session précédente, en utilisant une application de présentation en ligne, telle que <i>Canva</i> (https://www.canva.com/) ou similaire. Faire une courte démonstration de l'application.</p> <p>Divisez la classe en petits groupes de 3-4 personnes. La diversité de genre et culturelle est fortement recommandée dans la composition des groupes. Chaque groupe est assigné au hasard avec la création et la présentation d'une recette. Encouragez les élèves à communiquer et à collaborer avec les membres de leur groupe. Fournir un soutien et des conseils si nécessaire.</p> <p>Présentation:</p> <p>Une fois le contenu créé, les élèves sont invités à présenter leurs plats et leur culture au reste de la classe. Ils peuvent présenter leurs plats, expliquer leur signification culturelle et</p>	<p>Activité en petit groupe en classe ou en laboratoire. L'utilisation d'ordinateurs portables ou de tablettes est requise.</p> <p>Un projecteur avec connexion Internet est requis.</p> <p>Remarque : vous devez numéroté les plats.</p> <p>Activité en petit groupe en classe ou en laboratoire. L'utilisation d'ordinateurs ou de tablettes est requise.</p> <p>Activité interactive pour toute la classe dans la salle de classe.</p>
---	---

partager tout fait intéressant sur leur culture.	
<p>Réflexion et retour d'expérience :</p> <p>L'enseignant.e anime une brève discussion pour réfléchir à l'activité et recueillir les commentaires des élèves. Les élèves sont encouragés à partager leurs réflexions et leurs sentiments sur l'activité et ce qu'ils en ont appris.</p> <p>Activité de suivi : L'enseignant.e conclut l'activité en encourageant les élèves à continuer à explorer et à découvrir différentes cultures par la cuisine et d'autres activités.</p>	<p>Activité interactive pour toute la classe dans la salle de classe.</p>

Fiche élève

Plat 1	Plat 2	Plat 3	Plat 4	Plat 5	Plat 6	Plat 7	Plat 8
Nom :	Nom :	Nom :	Nom :	Nom :	Nom :	Nom :	Nom :
Origine	Origine	Origine	Origine	Origine	Origine	Origine	Origine
Ingrédients en langue 1	Ingrédients en langue 1	Ingrédients en langue 1	Ingrédients en langue 1	Ingrédients en langue 1	Ingrédients en langue 1	Ingrédients en langue 1	Ingrédients en langue 1
Ingrédients en langue 2	Ingrédients en langue 2	Ingrédients en langue 2	Ingrédients en langue 2	Ingrédients en langue 2	Ingrédients en langue 2	Ingrédients en langue 2	Ingrédients en langue 2

3. Apprentissage en tandem

Fiche enseignant

<p>Public visé : élèves de 10 à 14 ans</p> <p>Durée : Ce scénario est à mettre en œuvre en plusieurs séances en fonction du temps disponible.</p> <p>Thème : Apprentissage en tandem inspiré de la plateforme <i>Tutors 4 Ukraine</i> (https://www.tutors4ukraine.org/).</p>	<p>Détails</p> <p>Commencez le scénario avec de petites activités linguistiques simples, comme des activités de vocabulaire et intégrez progressivement des projets plus avancés comme une présentation culturelle.</p>
Type d'activité : Apprentissage linguistique collaboratif et échange culturel.	
<p>Objectifs :</p> <ul style="list-style-type: none">• Sensibilisation culturelle et linguistique.• Promouvoir le développement du langage grâce à l'apprentissage des langues entre pairs.• Faciliter l'intégration et l'empathie en créant un environnement favorable et inclusif.	
Compétences des élèves : Conscience culturelle et linguistique, empathie	
Forme d'activité : Apprentissage des langues en binôme et échange culturel.	
<p>Instructions :</p> <p>Séance 1</p> <p>Commencez par introduire le sujet de l'apprentissage en tandem et le concept d'échange linguistique, où les élèves apprennent les langues des autres grâce à la collaboration et au soutien mutuel. Insistez sur l'importance de la sensibilisation culturelle et de l'empathie dans l'apprentissage et l'intégration des langues.</p>	<p>Spécifications</p>

<p>Activité d'apprentissage des langues 1 : Vocabulaire</p> <p>Jumelez les étudiants, en assurant un mélange de locuteurs natifs de la langue d'accueil et d'élèves ukrainien.ne.s.</p> <p>Expliquez que chaque binôme sera à tour de rôle le « tuteur » et « l'apprenant.e » de leurs langues respectives.</p> <p>Choisissez le ou les sujets de cette session, tels que les couleurs, les nombres, les animaux, etc.</p> <p>Fournissez aux élèves une fiche élève pour écrire le vocabulaire qu'ils apprennent dans les deux langues.</p> <p>Encouragez les élèves à chercher des images en ligne pour faciliter la communication.</p> <p>Séance 2</p> <p>Vous pouvez répéter la séance 1 autant de fois que vous le jugez nécessaire avec différents sujets, tels que les salutations, les phrases courantes, les lieux, les bâtiments célèbres et historiques, etc. Assurez-vous de mélanger les paires.</p> <p>Séance x</p> <p>Projet linguistique collaboratif :</p> <p>Attribuez à chaque paire un projet linguistique collaboratif, comme la création d'un livre de contes bilingue, la conception d'une présentation culturelle ou la préparation d'un dialogue ou d'un sketch.</p> <p>Suggérez des applications en ligne, telles que <i>Story Jumper</i> (https://www.storyjumper.com/) ou <i>Canva</i> (https://www.canva.com/).</p> <p>Encourager la créativité et la collaboration dans le projet, en combinant compétences linguistiques et</p>	<p>Activité d'apprentissage des langues entre pairs en classe. L'utilisation d'ordinateurs ou de tablettes avec connexion Internet est requise.</p> <p>Activité d'apprentissage des langues entre pairs en classe. L'utilisation d'ordinateurs ou de tablettes avec connexion Internet est requise.</p> <p>Projet linguistique en binôme en classe. L'utilisation d'ordinateurs ou de tablettes avec connexion Internet est requise.</p>
---	--

connaissances culturelles.

Présentation et discussion :

Donnez aux paires l'occasion de présenter leurs projets linguistiques collaboratifs au reste de la classe.

Après chaque présentation, animez une discussion où les élèves peuvent poser des questions, offrir des commentaires et partager leurs réflexions sur le projet.

Fiche élève

[illegible]